B 2751

HiFi HIGH FIDELITY

PS 4300

GRUNDIG

Technische Daten

Allgemeine Daten

Stromversorgung: 220V, 50/60Hz, Wechselstrom
Leistungsaufnahme: 3W
Abmessungen: 43×8,9×37,5cm (B×H×T)
38cm (Maximale Höhe bei vollständig geöffneter Haube)
Gewicht: 3,6kg

Plattenspieler

Halbautomatischer Plattenspieler
Antrieb: Riemenantrieb
Motor: Gleichstrommotor
Plattenteller: Aluminium-Druckguß, Durchmesser 30cm
Plattenteller-Drehzahlen: 33⅓ und 45U/min
Gleichlaufschwankungen: 0,05% WRMS (JISC5521)
Rumpel-Geräuschspannungsabstand: 70dB (IEC98A bewertet)

Tonarm

Effektive Länge: 23cm
Spurfehlwinkel: 0°32' (äußere Rille);
<2°32' (innere Rille).

Tonabnehmer

Typ: Stereo-Magnet-Tonabnehmer
Frequenzgang: 10Hz bis 30kHz
Ausgangsspannung: 2,5mV bei 1kHz (DIN45500)
Kanaltrennung: 22dB bei 1kHz
Pegeldifferenz der Stereokanäle: <2dB bei 1kHz
Auflagekraft: 1,25g (12,5mN)
Gewicht: 6g (nur Tonabnehmer)
Ersatznadel: EPS-23CS

Änderung der technischen Daten vorbehalten.
Die angegebenen Gewichts- und Abmessungsdaten sind Circa-Werte.

Dieses Gerät entspricht den Sicherheitsbestimmungen nach VDE0860 und somit den internationalen Sicherheitsvorschriften IEC65 bzw. CEE1.
Dieses Gerät erfüllt die Störstrahlungsbedingungen nach EG-Richtlinien 82/499EWG.
VDE 0871/6.78
VDE 0875/6.77 und VDE 08751 A2/82
BS 800: 1979, SI 1978/1267

Specification

General Data

Mains voltage: 220V, 50/60Hz (GB: 240V, 50Hz)
Power consumption: 3W
Dimensions: (W×H×D) 43×8.9×37.5cm
(H = 38cm with the cover fully open)
Weight: 3.6kg

Turntable

Type: Semi-automatic turntable
Drive: Belt drive
Motor: DC motor
Turntable platter: Diecast aluminium; Diameter 30cm
Turntable speeds: 33⅓ and 45rpm
Wow and flutter: 0.05% WRMS (JISC5521)
Rumble: 70dB (IEC98A weighted)

Tonearm

Effective length: 23cm
Tracking error: 0°32' (outer groove)
<2°32' (inner groove)

Cartridge

Type: Stereo magnetic cartridge
Frequency response: 10Hz to 30kHz
Output voltage: 2.5mV at 1kHz (DIN45500)
Channel separation: 22dB at 1kHz
Channel balance: <2dB at 1kHz
Stylus force: 1.25g (12.5mN)
Weight: 6g (cartridge only)
Replacement stylus: EPS-23CS

E. & O.E.
Due to our policy of continuous development, this specification is subject to change without prior notice. The specified weights and dimensions are approximate values.
This equipment meets the VDE0860 safety regulations and consequently also the International Safety Specifications IEC65 or CEE1.
The unit meets the interference radiation regulations based on the EEC guidelines 82/499EEC.
VDE 0871/6.78
VDE 0875/6.77 and VDE 08751 A2/82
BS 800: 1979, SI 1978/1267

Caractéristiques techniques

Généralités

Alimentation: 220V, 50/60Hz, courant alternatif
Consommation: 3W
Dimensions: 43×8,9×37,5cm (L×h×l)
38cm (hauteur maximale lorsque le couvercle est ouvert)
Poids: 3,6kg

Platine:

Platine tourne-disque semi-automatique
Entraînement par courroie
Moteur: moteur à courant continu
Plateau: plateau en aluminium de 30cm de diamètre
Vitesses de rotation du plateau: 33⅓t/min. et 45t/min.
Taux de fluctuation: 0,05% WRMS (JISC5521)
Rapport signal/bruit pondéré: 70dB (IEC98A)

Bras de lecture:

Longueur efficace: 23cm
Angle d'erreur de piste: 0°32' (sillon extérieur)
<2°32' (sillon intérieur).

Cellule:

Type: cellule magnétique stéréo
Réponse en fréquence: 10Hz à 30kHz
Tension de sortie: 2,5mV pour 1kHz (DIN45500)
Séparation des canaux: 22dB pour 1kHz
Ecart entre les canaux: <2dB pour 1kHz
Plage de réglage de la force d'appui: 1,25g (12,5mN)
Poids: 6g (uniquement la cellule)
Pointe de rechange: EPS-23CS

Sous réserve de toute modification!
Les valeurs indiquées sont approximatives.

Cet appareil correspond aux spécifications de sécurité d'après VDE0860 et aux prescriptions internationales de sécurité IEC65 et CEE1.
Il est suffisamment blindé contre les rayonnements perturbateurs comme le stipulent les prescriptions CEE 82/499EWG.
VDE 0871/6.78
VDE 0875/6.77 et VDE 08751 A2/82
BS 800: 1979, SI 1978/1267

Dati tecnici

Dati generali

Alimentazione: 220V, 50/60Hz, corrente alternata
Assorbimento: 3W
Dimensioni: 43×8,9×37,5cm (L×A×P)
38cm (altezza massima con coperchio completamente aperto)
Peso: 3,6kg

Giradischi

Giradischi semia-automatico
Sistema di trazione: a cinghia
Motore: a corrente continua
Piatto: pressofuso in alluminio, diametro 30cm
Velocità piatto: 33⅓ e 45giri/min.
Wow & Flutter: 0,05% WRMS (JISC5521)
Rapporto segnale/rumore: 70dB (IEC98A pesato)

Braccio

Lunghezza eff.: 23cm
Errore tangenziale: 0°32' (sul primo solco);
<2°32' (sull'ultimo solco).

Testina:

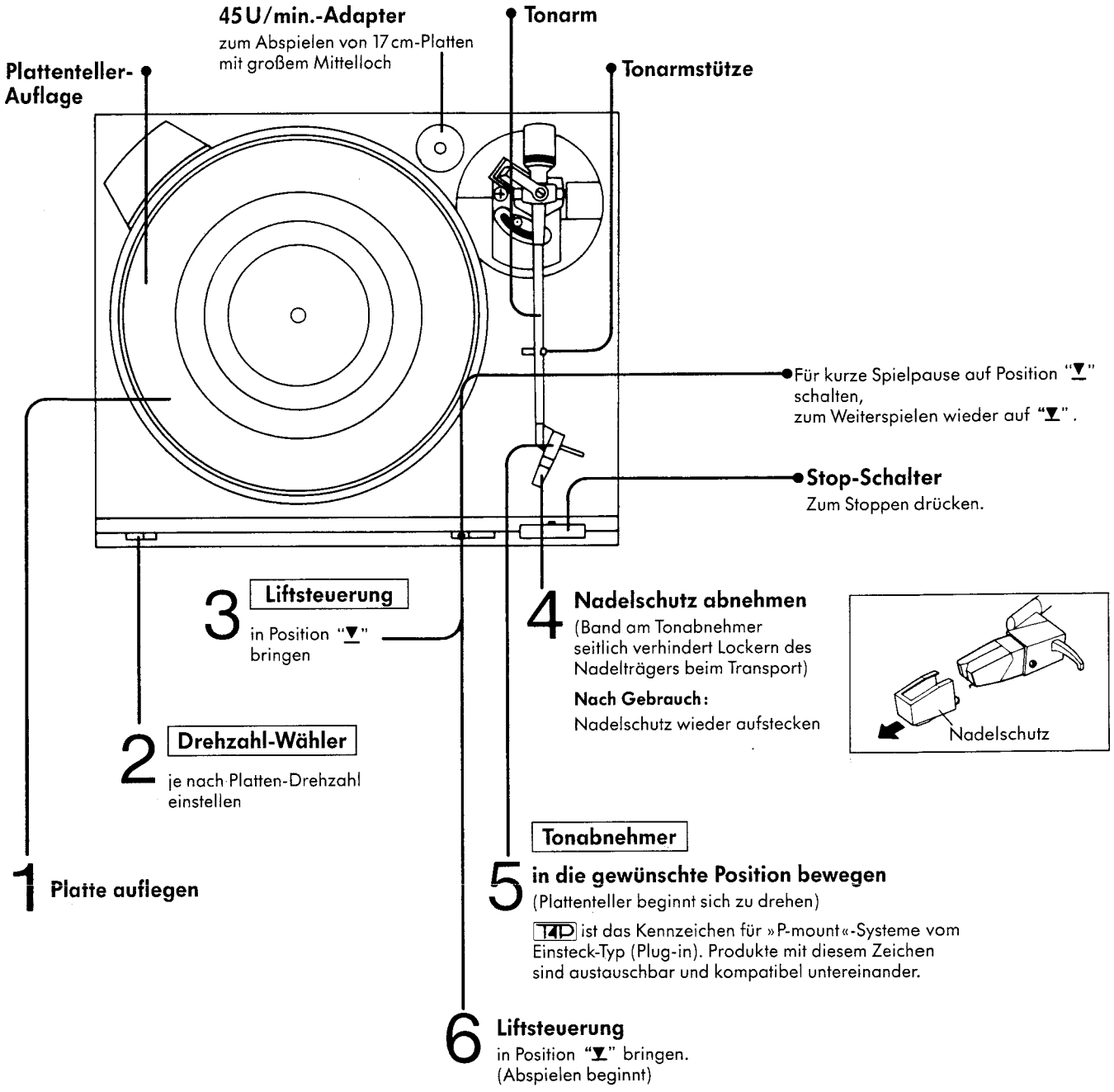
Tipo: magnetica stereo
Riposta in frequenza: 10Hz a 30kHz
Tensione d'uscita: 2,5mV a 1kHz (DIN45500)
Separazione canali: 22dB a 1kHz
Differenza canali: <2dB a 1kHz
Forza d'appoggio: 1,25g (12,5mN)
Peso: 6g (solo testina)
Puntina di ricambio: EPS-23CS

Con riserva di modifiche tecniche.
I valori di peso e delle dimensioni sono approssimativi.

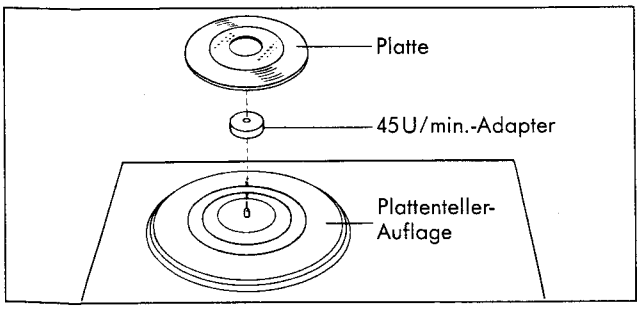
Questo apparecchio corrisponde alle norme di sicurezza VDE0860 e quindi alle norme internazionali IEC 65 risp.te CEE 1.

L'apparecchio è conforme al DM 13 aprile 1989 Direttiva CEE/87/308.

Bedienung


45 U/min.-Adapter
zum Abspielen von 17 cm-Platten mit großem Mittelloch
Tonarm
Plattenteller-Auflage
Tonarmstütze
Für kurze Spielpause auf Position "▼" schalten, zum Weiterspielen wieder auf "▼".
Stop-Schalter
Zum Stoppen drücken.
3 Liftsteuerung
in Position "▼" bringen
4 Nadelschutz abnehmen
(Band am Tonabnehmer seitlich verhindert Lockern des Nadelträgers beim Transport)
Nach Gebrauch:
Nadelschutz wieder aufstecken
Nadelschutz
2 Drehzahl-Wähler
je nach Platten-Drehzahl einstellen
1 Platte auflegen
Tonabnehmer
5 in die gewünschte Position bewegen
(Plattenteller beginnt sich zu drehen)
ist das Kennzeichen für »P-mount«-Systeme vom Einsteck-Typ (Plug-in). Produkte mit diesem Zeichen sind austauschbar und kompatibel untereinander.
6 Liftsteuerung
in Position "▼" bringen.
(Abspielen beginnt)

■ Verwendung des 45 U/min.-Adapters



■ Automatischer Stop

Am Ende der Schallplatte kehrt der Tonarm automatisch auf die Tonarmstütze zurück und das Gerät schaltet ab.

■ Hinweis

Bei der ersten Inbetriebnahme dieses Gerätes (oder auch nach einem Wechsel des Aufstellortes) kann es vorkommen, daß die Tonarm-Rückführ-Automatik infolge von Vibrationen während des Transports nicht richtig funktioniert.

Drücken Sie bitte in einem solchen Fall den Stop-Schalter und die Rückführ-Automatik wird wieder normal arbeiten.

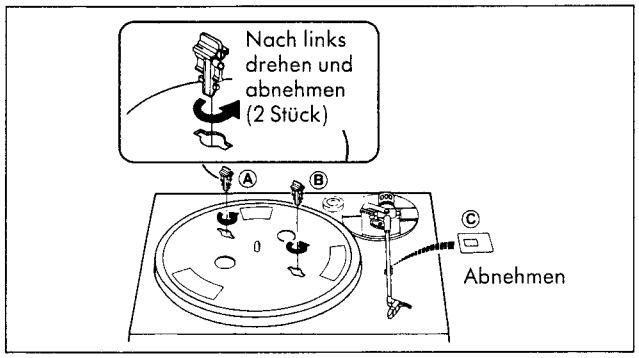
Vor Inbetriebnahme

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

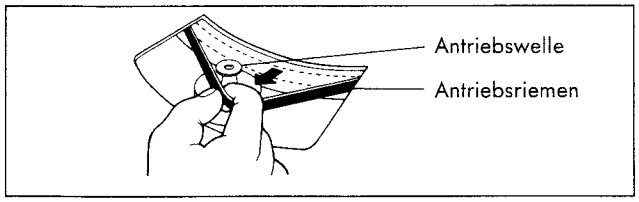
- Der Plattenspieler muß auf einer ebenen, harten und waagrechten Fläche stehen.
- Stellen Sie den Plattenspieler nicht in unmittelbare Nähe der Heizung oder in die pralle Sonne.
- Der Plattenspieler soll möglichst weit von Lautsprecherboxen aufgestellt werden, um die Einwirkung von Schallwellen auf ein Minimum zu reduzieren.
- Den Plattenspieler nicht in feuchter Umgebung oder im Regen aufstellen. Abgesehen davon, daß dies Schäden für das Gerät hervorrufen kann, besteht auch möglicherweise Brandgefahr oder Gefahr eines elektrischen Schlags.

Plattenspieler-Zusammenbau

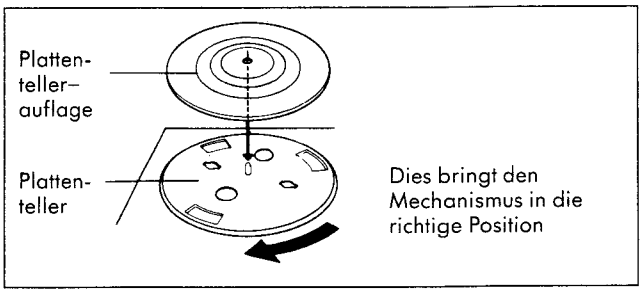
1. Entfernen der Transportsicherung



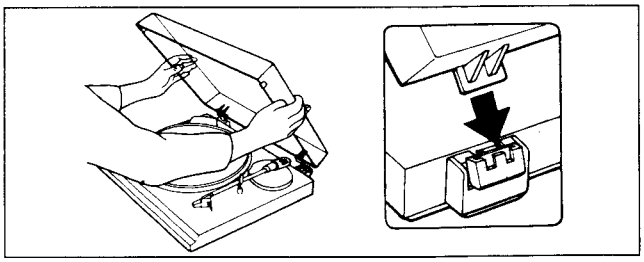
2. Anbringen des Antriebsriemens



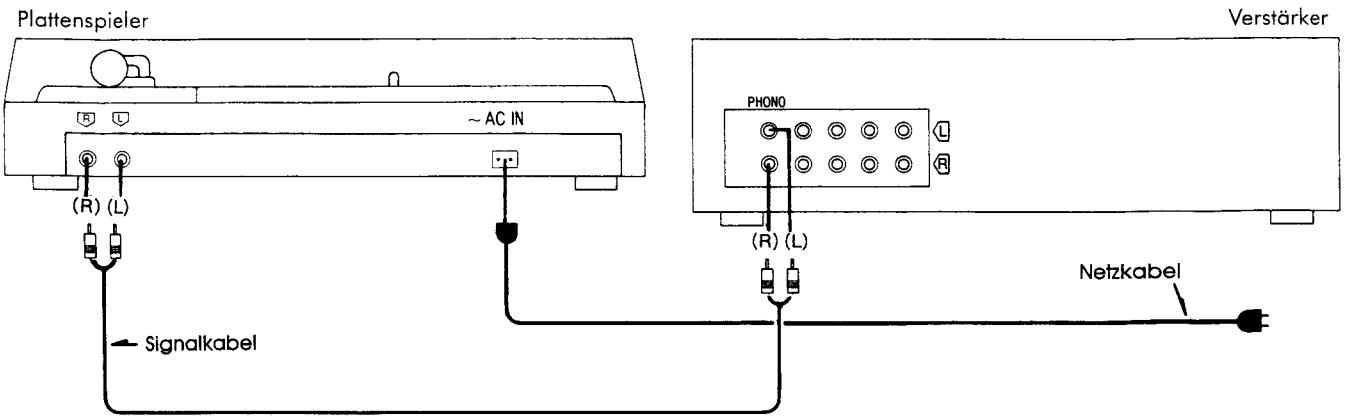
3. **Plattenteller-Auflage auflegen** und Plattenteller etwa 10 mal im Uhrzeigersinn drehen.



4. Abdeckhaube anbringen



Anschlüsse

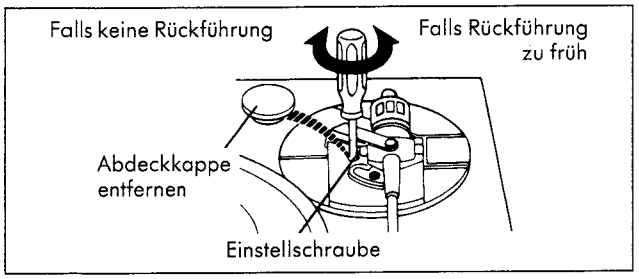


- Das Gerät ist für Wechselspannung 220 V, 50/60 Hz vorgesehen.
- Beim Phono-Kabel auf richtige Polung achten.
- Nur durch Ziehen des Netzsteckers ist das Gerät vom Netz getrennt.

Einstellhinweise

Einstellen der automatischen Tonarm-Rückführung (Abschaltpunkt)

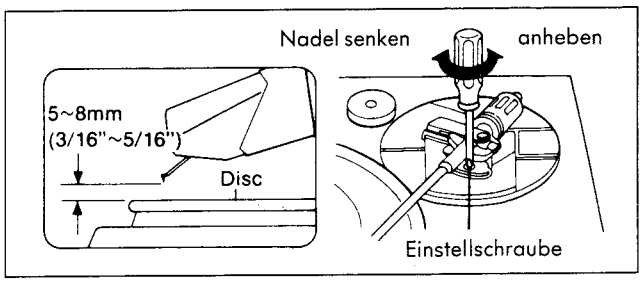
Stellen Sie – je nach Abweichung – wie gezeigt ein und überprüfen Sie dann auf richtige Funktion.



Einstellen des Abstands Abtastnadel – Plattenoberfläche

Diese Einstellung erfolgt serienmäßig ab Werk und ist nur bei Tonkopf- oder Nadelwechsel zu korrigieren.

1. Lift auf "▼" stellen.
2. Tonarm über die Platte bewegen.
3. Nadelposition wie gezeigt einstellen.



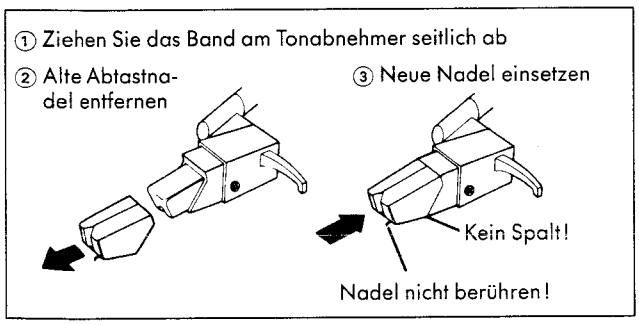
Wartungshinweise

Auswechseln der Abtastnadel

Die Lebensdauer der Abtastnadel ist nach den Benutzungsbedingungen verschieden.

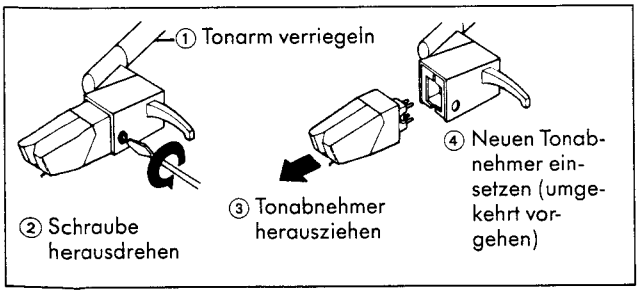
Um Ihre Schallplatten zu schonen, sollte die Abtastnadel beim Auftreten erster Abnutzungserscheinungen ausgewechselt werden.

Durchschnittliche Lebensdauer der Abtastnadel: ca. 1000 Std. (Ersatznadel EPS-23CS).


① Ziehen Sie das Band am Tonabnehmer seitlich ab
② Alte Abtastnadel entfernen
③ Neue Nadel einsetzen
Kein Spalt!
Nadel nicht berühren!

Auswechseln des Tonabnehmers

Tonabnehmer vom Einsteck-Typ (Plug in) sind jetzt von Ortofon (Dänemark), Shure (USA), Audio Technica (Japan) sowie von Technics erhältlich. Diese Tonabnehmer sind in Gewicht, Auflagekraft, Nadelspitzenposition und Schwerpunktlage auf perfekte Übereinstimmung mit diesem Plattenspieler ausgelegt. Sie haben dadurch die Möglichkeit, einen breiten Bereich von Tonabnehmern der früheren Hersteller zu verwenden, frei von Problemen der Anschlußdrahtverbindungen und Auflagekrafteinstellung.



Reinigen der Abtastnadel

Vor dem Abspielen die Nadelspitze säubern.

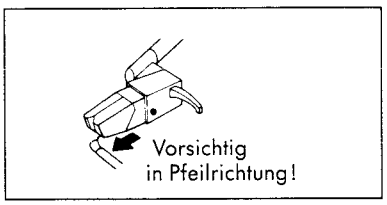
Die präzise Konstruktion der Abtastnadel ist auf die beim Abtasten der feinen Schallplattenrillen vorkommenden Belastungen genauestens abgestimmt.

Berühren der Abtastnadel kann Beschädigung verursachen.

Ist die Nadelspitze schmutzig, kann sie den richtigen Rillenkontakt nicht aufrechterhalten. Dies hat schlechte Tonwiedergabe zur Folge und verursacht übermäßige Abnutzung der Nadelspitze und der Plattenrillen.

Säubern Sie daher mit einem Pinsel die Nadelspitze.

Verwenden Sie außerdem einen hochwertigen Plattenreiniger, um Staub aus den Rillen zu entfernen.



Pflege des Gerätes

Staubabdeckung und Gehäuse mit einem weichen, trockenen Tuch abwischen.

Verwenden Sie nie Reinigungsmittel, die Alkohol, Benzin oder Verdünnung enthalten.

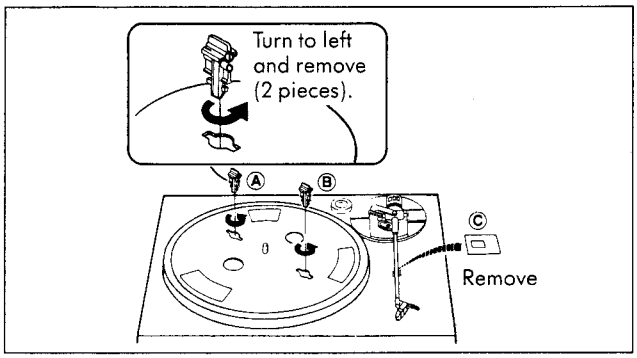
Making the Record Deck Ready for Use

The following points should be noted:

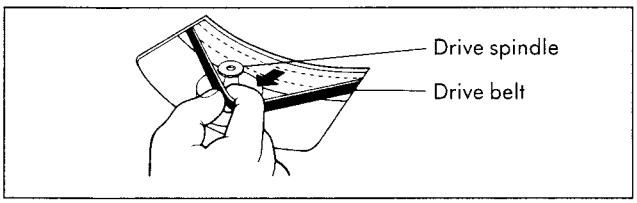
- The record deck should be installed on a rigid supporting surface which is flat and horizontal.
- The record deck should not be placed near a source of heat or in direct sunlight.
- The record deck should be placed as far as possible from the loudspeakers to minimise acoustic feedback.
- Do not expose the turntable to moisture or rain. Apart from damage to the set it may also cause fire or a dangerous electric shock.

Turntable Assembly

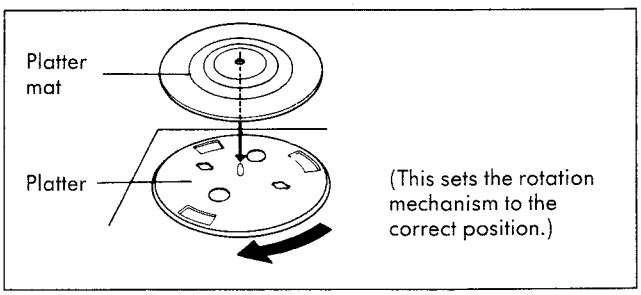
1. Removal of transport safeguards



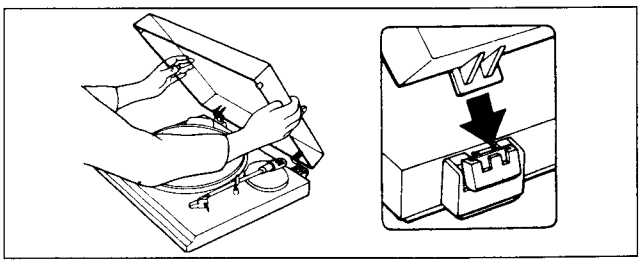
2. Fitting the drive belt



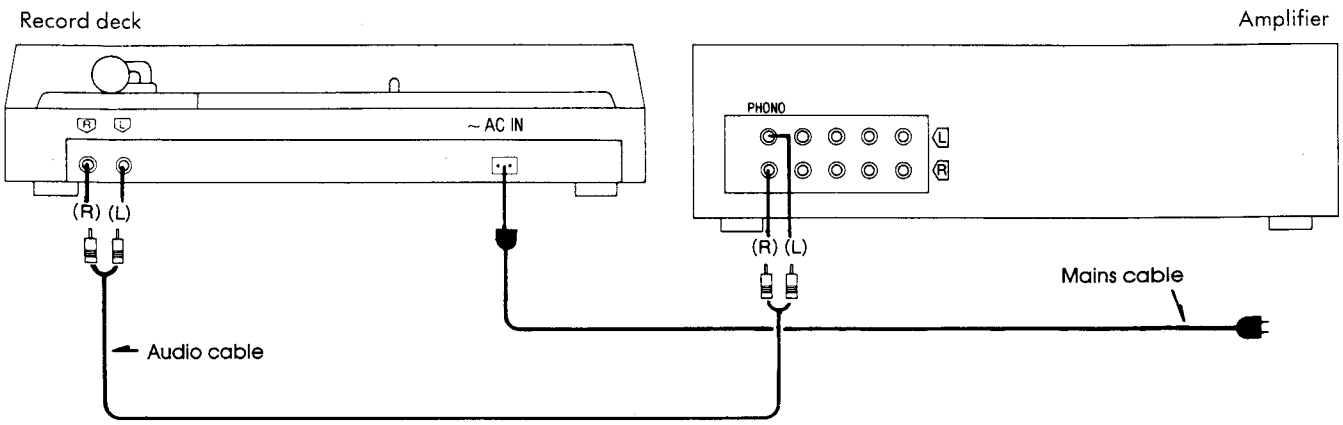
3. Place the platter mat on the platter and turn the platter about ten times clockwise.



4. Install the dust cover



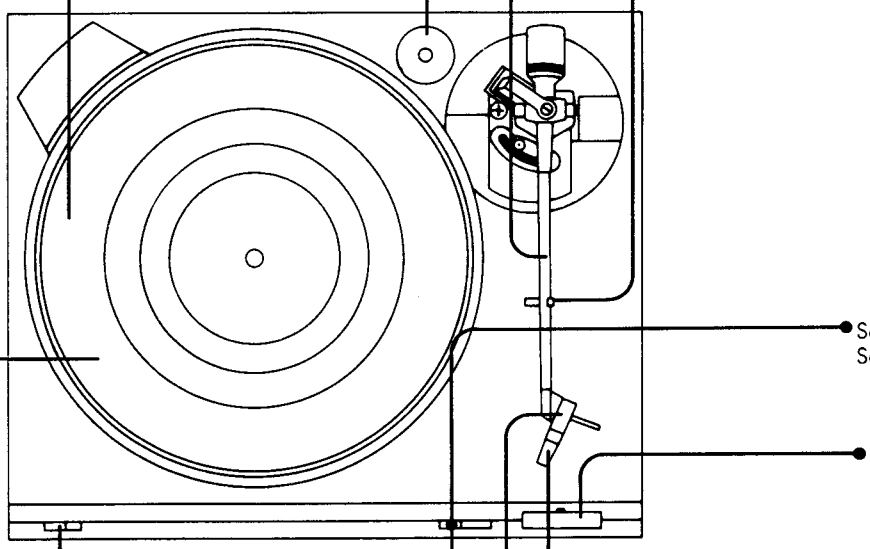
Connections



- The record deck is designed to operate from a mains voltage of 220 V, 50/60 Hz (GB: 240 V, 50 Hz).
- Ensure that the phono cable is correctly connected.
- The record deck is only fully disconnected from the mains if the mains plug is disconnected.

Additional Information for Units Sold in Great Britain
Units sold in GB are suitable for operation from a 240 V AC, 50 Hz mains supply. We recommend that a 13 amp 3-pin plug fitted with a 3 amp fuse be used. The brown lead must be connected to the live pin (marked 'L' or 'brown' or 'red') and the blue lead to the neutral pin (marked 'N' or 'blue' or 'black'). On no account should either wire be connected to the earth pin (marked 'E' or 'green/yellow'). If other mains plugs are used, ensure that they are protected by a 5 amp fuse.

Operation



45-rpm record adaptor
For a 17 cm (7") (large center hole) record, use the 45-rpm adaptor

Tonearm

Platter mat

Tonearm rest

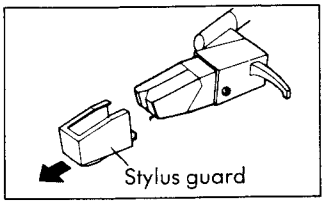
Set to "▼" to stop play temporarily.
Set to "▼" to resume play.

Stop switch
Press to stop play.

3 **Cueing switch**
Set to "▼".

4 **Remove the stylus guard**
(The tape on the side of cartridge prevents the stylus assembly from shaking loose during shipment.)

After use:
Attach the stylus guard again.



2 **Speed selector**
Set according to record speed.

1 **Place a record on the turntable.**

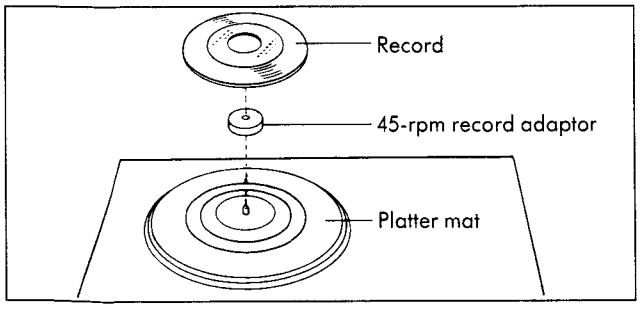
Cartridge

5 **Move to the desired position.**
(The platter will start turning.)

P-mount is the standard mark for the "P-mount" plug-in connector system. Products carrying this mark are interchangeable and compatible with each other.

6 **Set to "▼".**
(Play will start.)

■ For a 17-cm (7") (large center hole) record



■ When play ends

The tonearm will automatically return to its rest and the deck will switch off.

■ Operation note

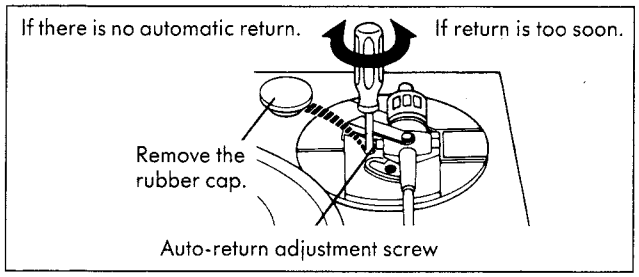
When the unit is used for the first time, or after it has been moved from one place to another, it may happen that the automatic return function might not operate correctly due to vibrations during transport or movement. If this happens, press the stop switch. (The tonearm will return and thereafter the operation will be normal.)

Adjustment Instructions

Adjustment of the tonearm automatic-return position.

Make this adjustment if the tonearm does not return automatically to its rest, or if it returns before the tune ends.

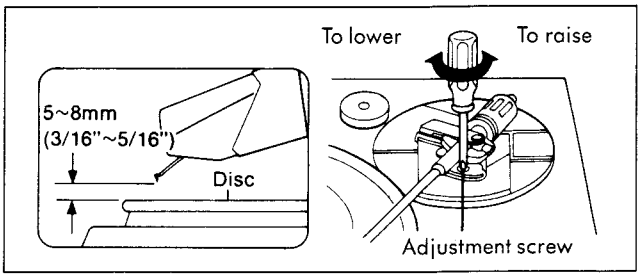
1. Adjust to the desired automatic-return position.
2. Check to be sure the automatic-return position is correct.



Adjustment of the stylus-to-disc clearance.

This adjustment is preset at the factory and it should not be corrected unless the cartridge or stylus is changed.

1. Set the cueing switch to "▼".
2. Move the tonearm to a position above the disc.
3. Adjust the stylus tip position.



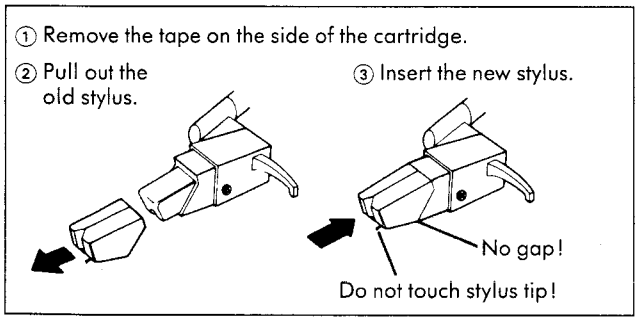
Maintenance Instructions

Replacing the stylus

The life of the stylus will vary with conditions of use.

To prevent your records being damaged, the stylus should be replaced at the first signs of wear.

The average life is approx. 1000 operating hours (replacement stylus EPS-23 CS).


① Remove the tape on the side of the cartridge.
② Pull out the old stylus.
③ Insert the new stylus.
No gap!
Do not touch stylus tip!

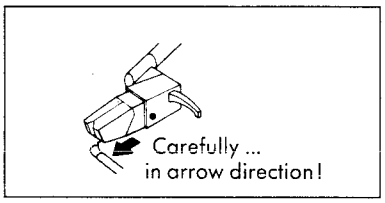
Cleaning the stylus

Before playing a record always remove any dirt and dust from the stylus completely.

The stylus is precision-designed for the loads which arise when the fine grooves on the record are being tracked.

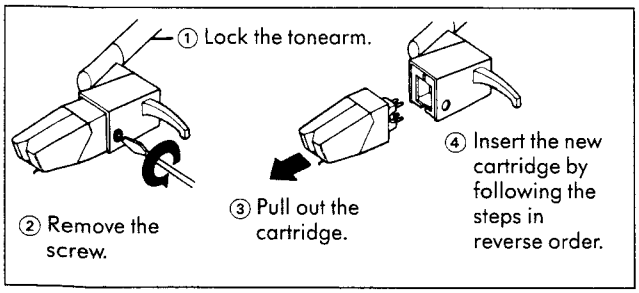
Touching the stylus with the finger may damage it.

If the stylus is dirty it cannot maintain proper contact with the record grooves. This results in poor sound reproduction and may cause excessive stylus and record wear. The stylus should, therefore, be cleaned with a brush. In addition, you should use a high-quality record cleaner to remove dust from the grooves.



Replacing the cartridge

Plug-in cartridges are available from Ortofon (Denmark), Shure (USA), Audio Technica (Japan) and Technics. The weight, stylus force, position of stylus tip and centre of gravity are ideal for this record deck. You can therefore choose from a wide range of cartridges made by leading manufacturers without having to worry about lead connections and stylus force adjustment.


① Lock the tonearm.
② Remove the screw.
③ Pull out the cartridge.
④ Insert the new cartridge by following the steps in reverse order.

Care of Unit

The dust cover and cabinet should be cleaned by wiping with a soft dry cloth.

Never use cleaning agents which contain alcohol, benzine or paint thinner.

Subject to alteration
E. and O.E.

Avant la mise en service

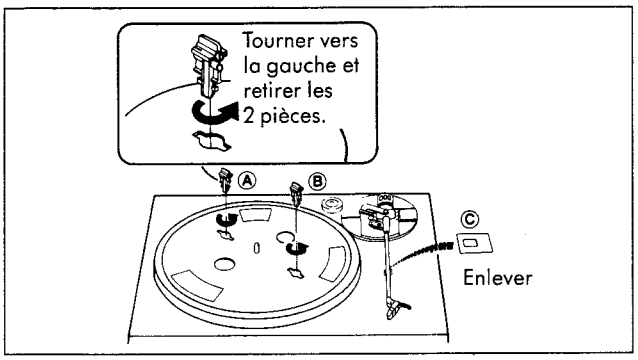
veuillez tenir compte des conseils suivants :

- Installez la platine sur une surface plane, dure et horizontale.
- La platine ne doit pas se trouver à proximité immédiate d'une source de chaleur ni être exposée directement aux rayons du soleil.
- La platine doit être installée aussi loin que possible des enceintes acoustiques pour réduire au maximum l'influence des ondes sonores.
- La platine ne doit pas être installée à un endroit humide ou exposée à la pluie. Ceci pourait provoquer non seulement un endommagement de l'appareil mais aussi le danger d'incendie et de commotions électriques.

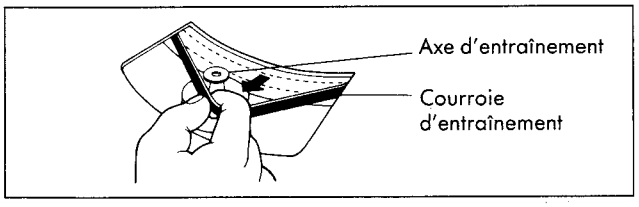
La platine est équipée de dispositifs de sécurité pour le transport. Avant la mise en service de l'appareil, retirez ces pièces ainsi que les pièces de protection en carton ou en matière plastique.

Montage du tourne-disques

1. Démontage des dispositifs de sécurité

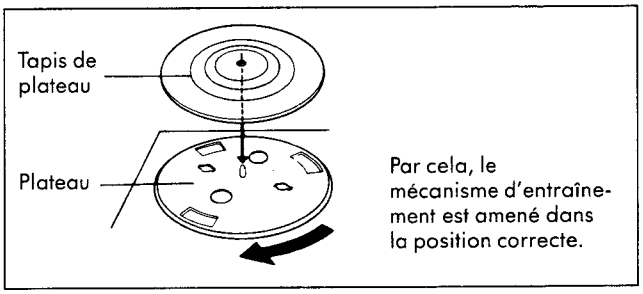


2. Montage de la courroie d'entraînement

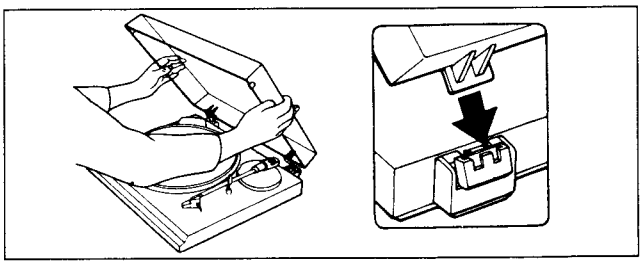


3. Mise en place du tapis de plateau

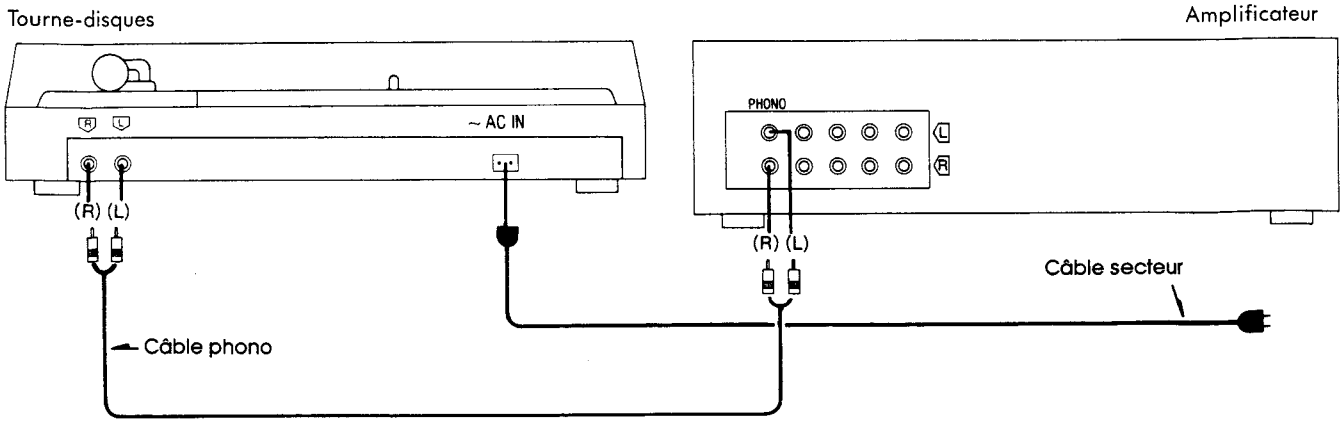
Tournez le plateau env. 10 fois dans le sens des aiguilles d'une montre.



4. Mise en place du couvercle

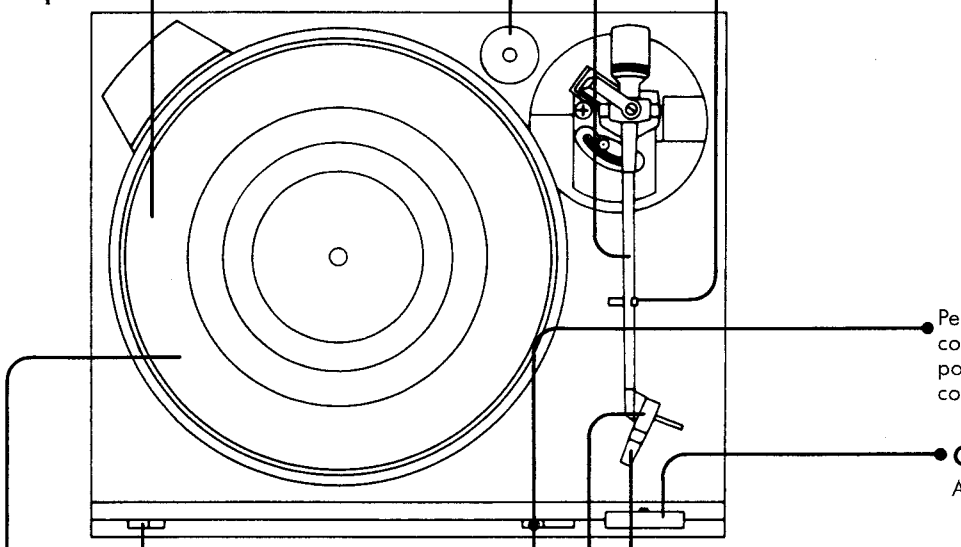


Raccordements



- Cet appareil est prévu pour fonctionner sur une tension alternative de 220 V, 50/60 Hz.
- Lors du branchement du câble phono, veillez à la polarité.
- Pour couper l'appareil complètement du secteur, retirer la fiche secteur.

Fonctionnement


Centreur 45t/min.
pour la lecture de disques de 17 cm avec grand trou central
Bras de lecture
Tapis de plateau
Repose-bras
Pendant des pauses de lecture, commuter en position "▼", pour reprendre la lecture, commuter en position "▼".
Commutateur Stop
Appuyer pour arrêter la lecture

3 **Commande lève-bras**

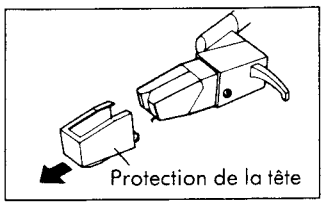
A commuter sur "▼".

4 **Retirer la protection de la pointe**

(le ruban à côté de la tête de lecture évite un relâchement du porte-pointe pendant le transport

Après l'utilisation:

remettre en place la protection de la pointe.



2 **Sélecteur de vitesse**

Sélectionner la vitesse de rotation en fonction du disque.

Tête de lecture

1 **Mettre en place le disque**

5 **L'amener dans la position désirée**

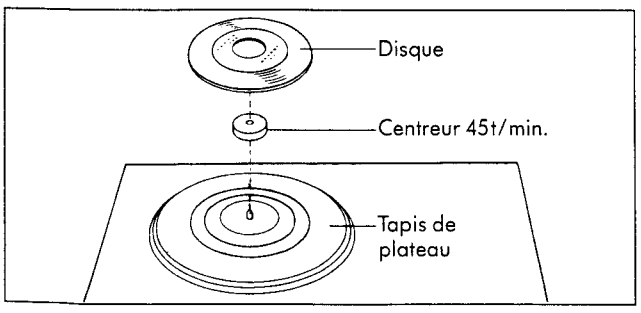
(le plateau commence à tourner)

T4P est le symbole pour les systèmes enfichables «P-mount». Des produits portant ce symbole sont compatibles et peuvent être échangés.

6 **Commuter la commande**

lève-bras en position "▼".

■ Utilisation du centreur 45t/min.



■ Arrêt automatique

A la fin du disque, le bras revient automatiquement sur le repose-bras et l'appareil se met hors service.

■ Remarque

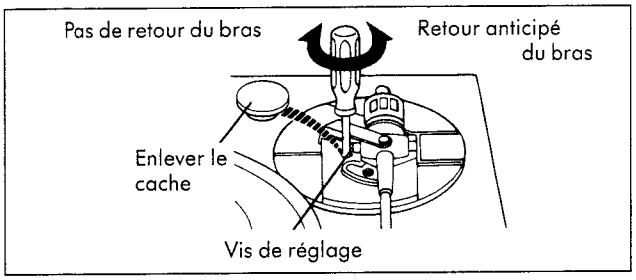
Lors de la première mise en service du tourne-disques (ou après avoir changé l'endroit d'installation), il peut arriver que l'automatisme de retour du bras ne fonctionne pas correctement à cause de vibrations pendant le transport.

Si cela serait le cas, appuyer sur la touche Stop pour faire fonctionner l'automatisme correctement à nouveau.

Instructions de réglage

Réglage de l'automatisme de retour du bras (point d'arrêt)

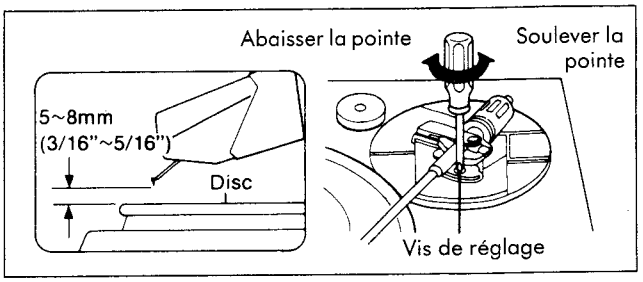
Réglez l'automatisme suivant la figure et vérifier le bon fonctionnement.



Réglage de l'écart pointe de lecture - surface du disque

Cet écart est ajusté correctement à l'usine et doit être corrigé uniquement après le remplacement de la tête ou la pointe de lecture.

1. Amener la commande lève-bras en position "▼".
2. Amener le bras de lecture au-dessus du disque.
3. Ajuster l'écart de la pointe comme montré dans la figure.



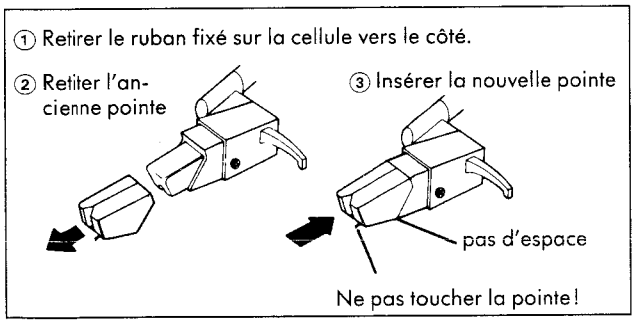
Remplacement des pièces et entretien

Remplacement de la pointe de lecture

La longévité de la pointe de lecture varie en fonction des conditions d'utilisation.

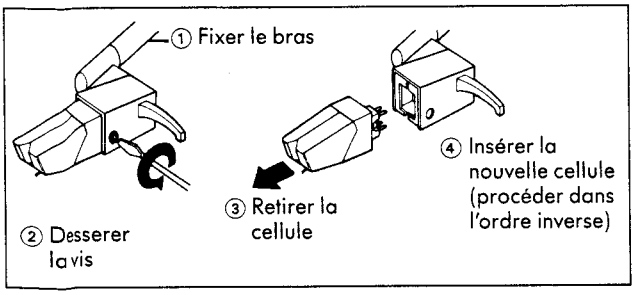
Pour éviter d'endommager vos disques, nous vous conseillons de remplacer la pointe dès les premières manifestations d'usure.

Longérité moyenne de la pointe de lecture: env. 1000 h. (pointe d'échange: EPS-23CS).


① Retirer le ruban fixé sur la cellule vers le côté.
② Retiter l'ancienne pointe
③ Insérer la nouvelle pointe
pas d'espace
Ne pas toucher la pointe!

Remplacement de la cellule

Le type de cellule enfichable (Plug in) utilisé ici est disponible auprès de plusieurs fabricants: Ortofon (Danemark), Shure (USA), Audio Technica (Japon) ainsi que Technics. Ces cellules sont conçues en parfait accord avec les exigences de la platine, tant au niveau du poids, de la force d'appui, de la position de la pointe que de l'équilibrage. Vous disposez donc d'une large gamme de cellules chez les fabricants pré-cités, sans avoir à vous soucier des problèmes de fils de raccordement et de force d'appui.



Nettoyage de la pointe

Nettoyer la pointe avant la lecture de disques.

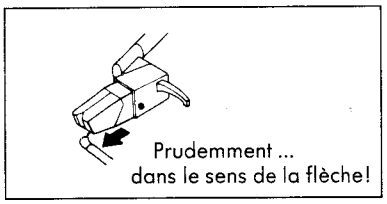
La conception minutieuse de la pointe de lecture est parfaitement adaptée à la finesse des sillons du disque.

Ne pas toucher la pointe de lecture, ce qui l'endommagerait.

Lorsque la pointe de lecture est encrassée, le contact avec le sillon n'est plus correct. Non seulement la qualité de reproduction s'en trouve altérée, mais l'on constate également une usure excessive des disques et de la pointe elle-même.

Nous vous conseillons par conséquent de nettoyer la pointe avec un pinceau.

Utiliser également un produit de bonne qualité pour nettoyer vos disques.



Entretien de l'appareil

Nettoyez le boîtier et le couvercle de l'appareil uniquement avec un chiffon doux et sec.

Ne jamais utiliser de produits d'entretien contenant de l'alcool, de l'essence ou du dissolvant.

Sous réserve de modifications
e. ou o.e.

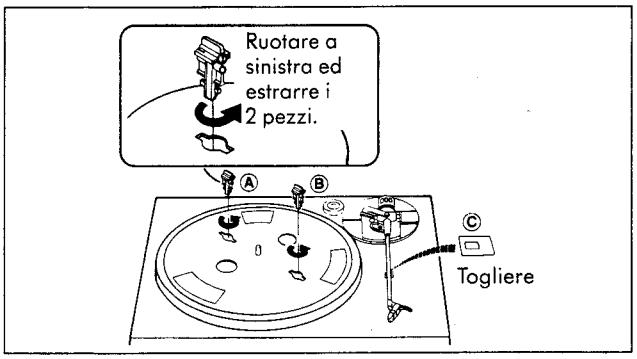
Prima della messa in funzione

Osservare le seguenti istruzioni:

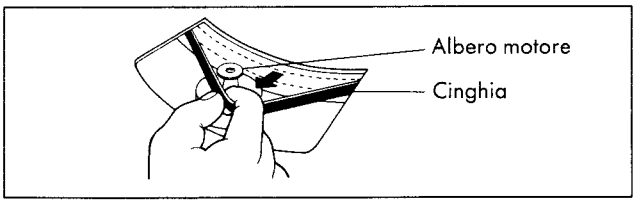
- Il giradischi deve venir appoggiato su una superficie piana, dura ed orizzontale.
- Non sistemare l'apparecchio vicino a fonti di calore ed evitare l'irradiazione solare diretta.
- Il giradischi va sistemato il più lontano possibile dalle casse acustiche per evitare effetti di risonanza.
- Non esponete il giradischi neppure alla pioggia o all'umidità. Oltre al rischio di danneggiamento dell'apparecchio può verificarsi un incendio o una pericolosa scossa elettrica.

Il montaggio del giradischi

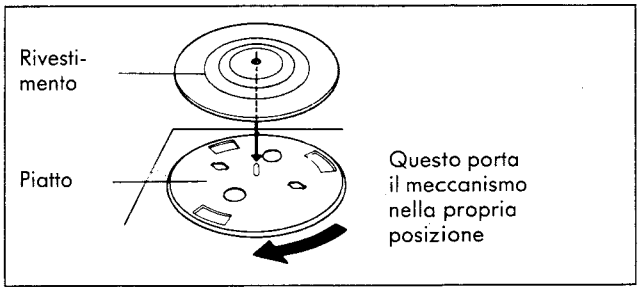
1. Togliere le protezioni.



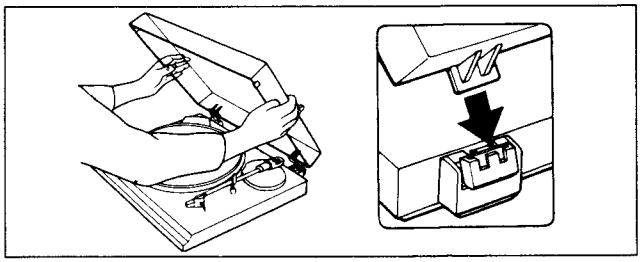
2. Tendere la cinghia sull'albero motore.



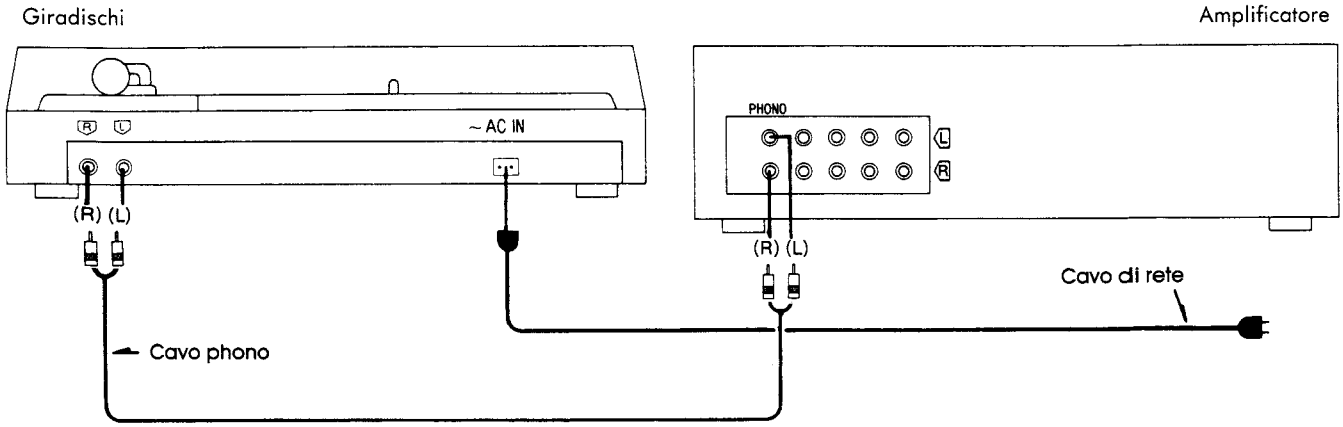
3. Montare il rivestimento del piatto e ruotare il piatto per 10 volte circa in senso orario.



4. Montaggio del coperchio

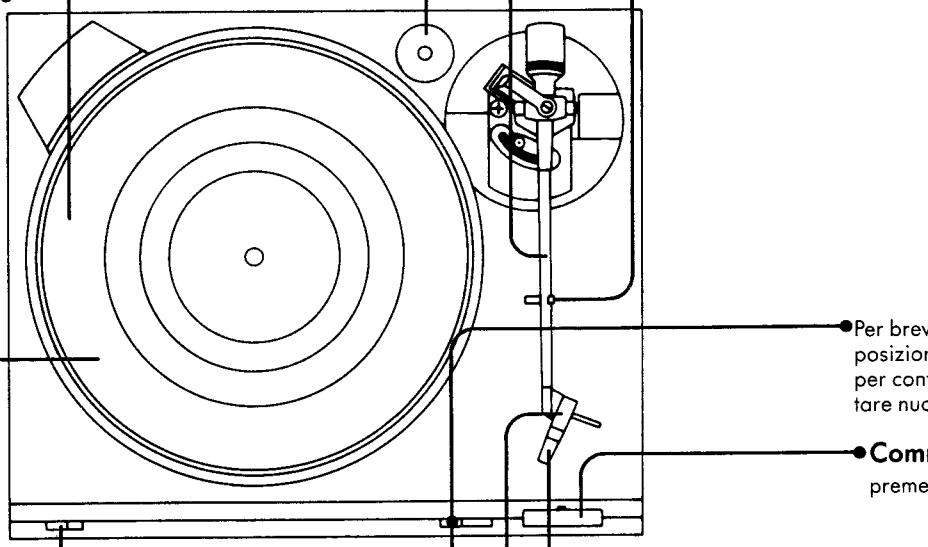


Collegamenti



- L'apparecchio è predisposto per il collegamento a tensione alternata (220 V, 50/60 Hz).
- Collegare il cavo phono con la giusta polarità.
- Solo l'estrazione della spina di rete separa l'apparecchio completamente dall'alimentazione.

Comando


Adattatore per dischi a 45 giri/min. per la riproduzione di dischi con foro di 17 cm
Braccio
Rivestimento del piatto
Appoggio del braccio

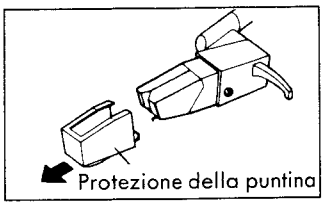
Per brevi intervalli commutare sulla posizione "▼", per continuare la riproduzione commutare nuovamente su "▼".

Commutatore stop
premere per arrestare la riproduzione.

3 Comando del braccio
portarlo sulla posizione "▼".

4 Togliere la protezione della puntina
(in caso di trasporto il nastro allato della testina ha la funzione di non fare allentare il portapuntina).

Dopo l'uso:
rimettere la protezione della puntina



2 Selettore di velocità
per regolare la velocità desiderata.

1 Appoggiare un disco sul piatto

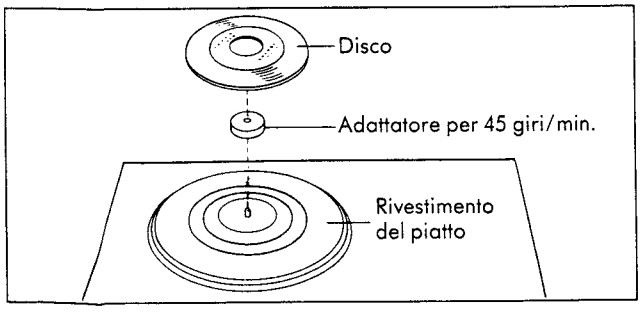
Testina

5 Portare il braccio sopra il solco del disco la quale si desidera iniziare la riproduzione (il piatto inizia a girare).

T4P Questo è l'indicazione per sistemi «P-mount» del tipo d'inserimento (Plug-in). Sistemi con queste indicazioni sono tra di loro permutabili e compatibili.

6 Commando del braccio
portarlo sulla posizione "▼".

■ Utilità del adattatore per 45 giri/min.



■ Stop automatico

Terminata la riproduzione, il braccio ritorna automaticamente al suo supporto ed il piatto si ferma.

■ Avvertenza:

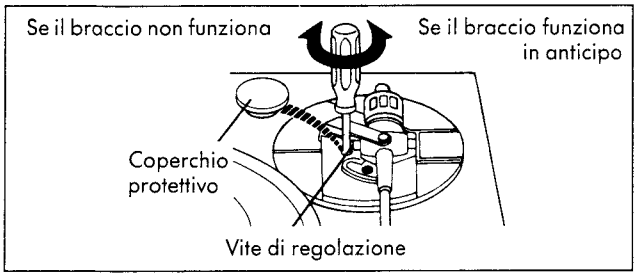
Prima dell'uso dell'apparecchio o (dopo averlo spostato da un luogo all'altro), può darsi che a causa di vibrazione provocate durante il trasporto, la funzione ritorno automatico del braccio non funziona bene.

Premere in questo caso il commutatore stop e il ritorno automatico del braccio funziona nuovamente normale.

Regole di manutenzione

Regolazione della corsa di ritorno del braccio automatico (punto di spegnimento)

Regolare come è indicato «secondo la differenza» e controllare la funzione se è esatta.

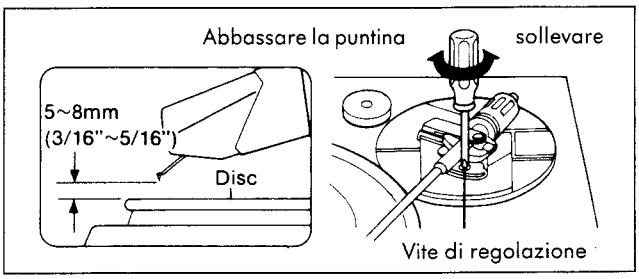


Regolazione della distanza fra la punta della puntina e la superficie del disco

Essa è stata regolata esattamente in fase di produzione.

Una correzione è solo necessario se viene cambiato la puntina o la testina audio.

1. Portare il comando del braccio in posizione "▼".
2. Spostare il braccio sopra il solco del disco.
3. Regolare la posizione della puntina come è indicato nella figura precedente.



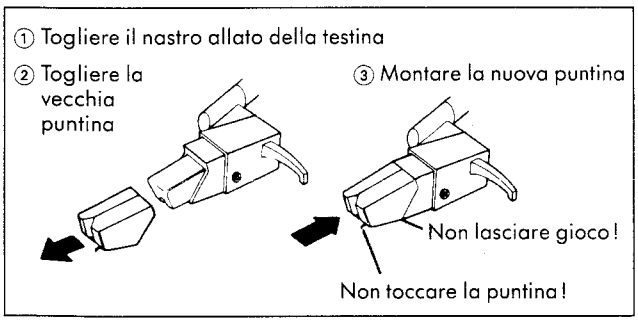
Regole di manutenzione

Sostituzione della puntina

La durata della puntina varia a seconda delle condizioni di impiego.

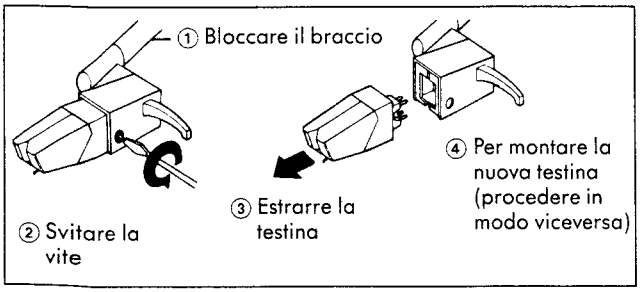
Per non danneggiare i dischi, è consigliabile sostituire la puntina all'apparire dei primi segni di usura.

La durata media di questa puntina è di ca. 1000 ore (puntina di ricambio EPS-23 CS).


① Togliere il nastro allato della testina
② Togliere la vecchia puntina
③ Montare la nuova puntina
Non lasciare gioco!
Non toccare la puntina!

Sostituzione della testina

Le testine del tipo ad innesto vengono fornite dalla Ortofon (Danimarca), Shure (USA), Audio Technica (Giappone) e Technics. Il peso, la forza d'appoggio, la posizione della puntina ed il punto della forza di gravità di queste puntine sono perfettamente regolati per questo giradischi. Si ha in questo modo la possibilità di impiegare testine delle marche più importanti senza problemi di collegamento e di regolazione della forza di appoggio.



Regole di manutenzione

Prima di riprodurre un disco, ripulire la testina.

La lettura dei solchi microscopici del disco con i carichi che essa comporta richiede una costruzione estremamente precisa della puntina.

Non toccare con le dita la puntina perché ciò la potrebbe danneggiare.

Se la puntina è sporca, essa non può garantire un perfetto contatto con i solchi. Ne consegue una cattiva riproduzione ed un'eccessiva usura della puntina e dei solchi del disco.

Pulire perciò la puntina con un pennello.

Per togliere la polvere dai solchi del disco, usare invece un detergente di qualità.

Pulizia dell'apparecchio

Pulire il coperchio ed il mobile con un panno morbido ed asciutto.

Non impiegare mai detergenti che contengono alcool, benzina o diluente.

Con riserva di modifiche!

Antes de la puesta en marcha

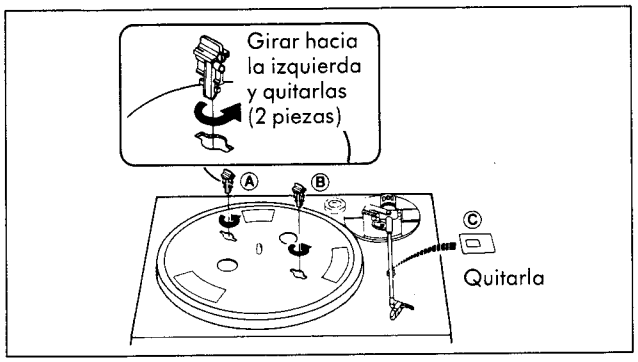
Tenga en cuenta las siguientes advertencias:

- El tocadiscos ha de estar sobre una superficie horizontal plana y dura.
- No coloque el tocadiscos en la proximidad de la calefacción o al sol.
- No coloque el tocadiscos en un ambiente húmedo o expuesto a la lluvia. Además de que quedaría expuesto a daños, habría el peligro de incendio o de una descarga eléctrica.
- El tocadiscos se debe instalar lo más lejos posible de las cajas acústicas, para reducir al mínimo la influencia de las ondas acústicas.

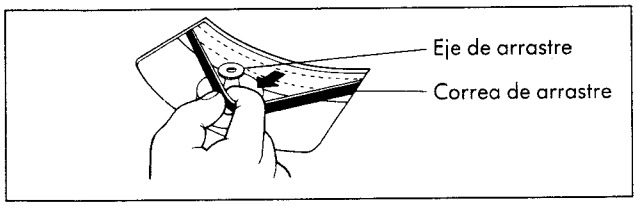
Para evitar su deterioro en el transporte, el tocadiscos está embalado con piezas de bloqueo. Retire éstas y los cartonajes antes de la puesta en marcha.

Montaje del tocadiscos

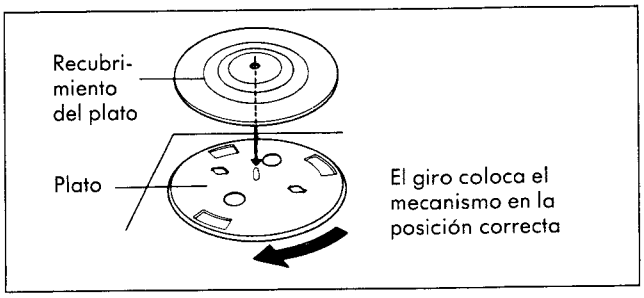
1. Desmontaje de las piezas de bloqueo para el transporte.



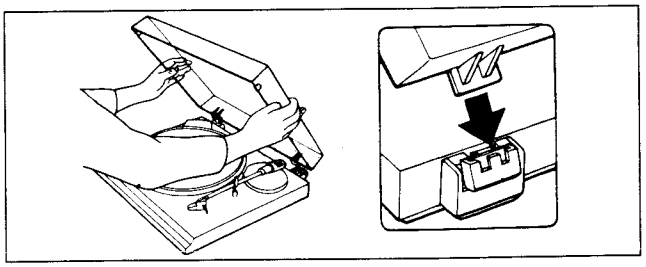
2. Colocación de la correa de arrastre



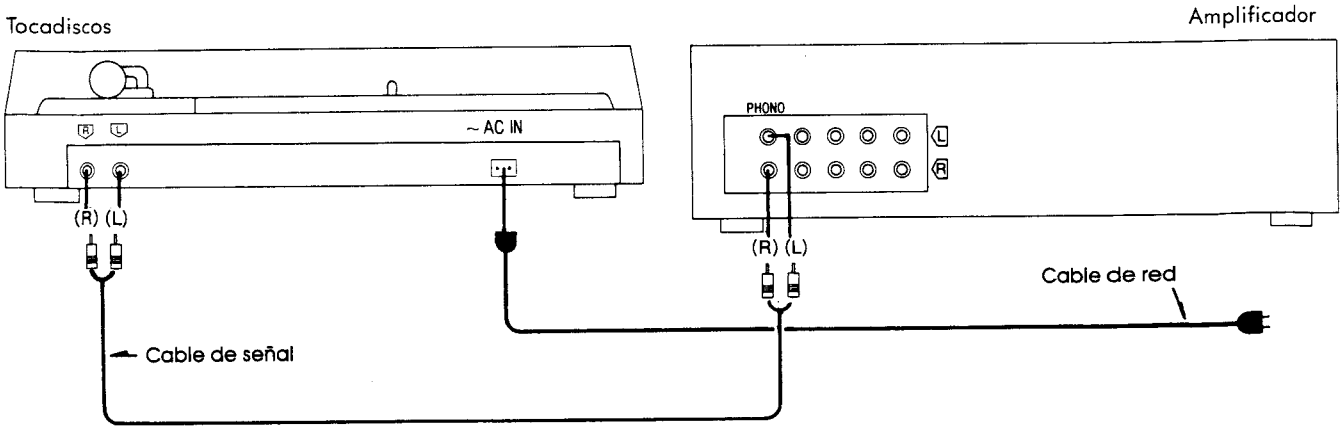
3. Colocar el forro sobre el plato y girar manualmente el plato unas 10 vueltas en el sentido de las agujas del reloj.



4. Colocación de la tapa



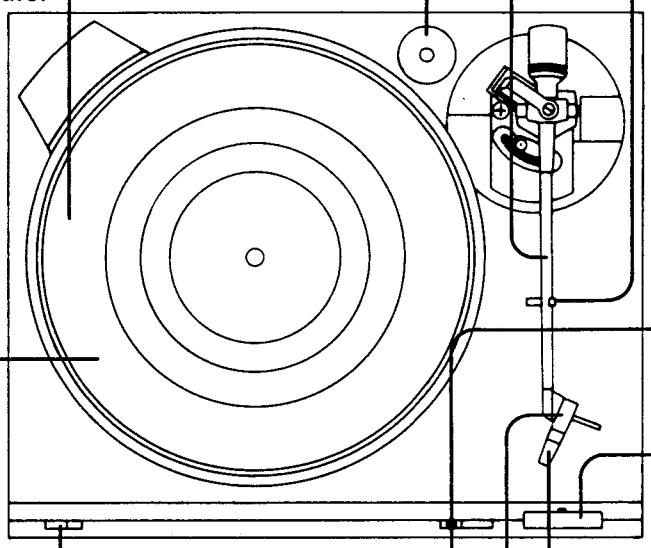
Conexiones



- El aparato está previsto para tensión alterna de 220 volt, 50/60 Hz.
- Prestar atención a la polaridad correcta del cable de BF.
- Sólo desenchufando la clavija de red queda el aparato separado de la misma.

Este aparato satisface las normas de seguridad VDE 0860 y, con ello, las internacionales IEC 65 ó CEE 1.
Este aparato cumple las condiciones sobre irradiación perturbadora según normas EG 82/499 EWG.
VDE 0871/6.78
VDE 0875/6.77 y VDE 0875 A 2/82
BS 800: 1979, SI 1978/1267

Manejo



Adaptador de 45 rpm
para escuchar discos de 17 cm con orificio central grande.

Brazo

Recubrimiento del plato.

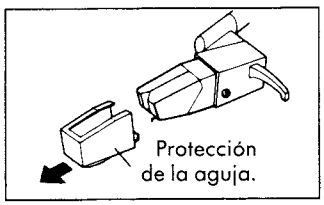
Apoyo del brazo.

Para parar brevemente la reproducción poner en "▼",
para continuar poner en "▼".

Interruptor »Stop«,
pulsar para parar.

3 **Levantamiento del brazo**
En posición "▼": subir el brazo.

4 **Quitar la protección de la aguja**
(la cinta en la cápsula impide el bloqueo del soporte de la aguja en el transporte).
Después de su uso volver a colocar la protección de la aguja.



2 **Selector de velocidad**
Seleccionar el régimen de giro de acuerdo son el disco.

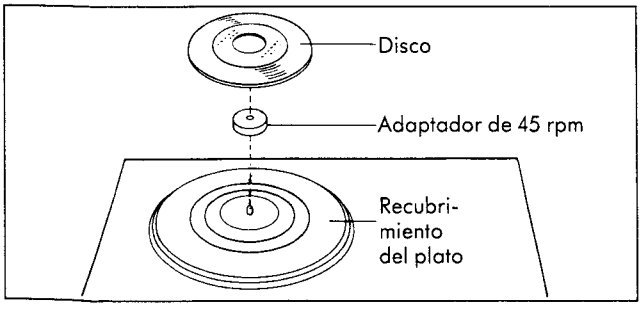
1 **Colocar un disco**

Cápsula

5 **Mover en la posición deseada**
(el plato empieza a girar).
P-mount es el símbolo de las cápsulas »P-mount« del tipo a presión (Plug-in). Los productos con este símbolo son intercambiables y compatibles entre si.

6 **Eleva-brazo**
En posición "▼": bajar el brazo.

■ Empleo del adaptador de 45 rpm.



■ Stop automático

Al final del disco, el brazo vuelve automáticamente a su apoyo y el aparato se desconecta.

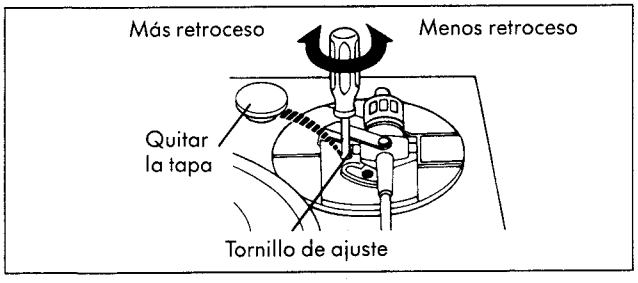
■ Advertencia

Al poner en marcha este aparato por primera vez (o también después de instalarlo en otro lugar) puede ocurrir que el retroceso automático del brazo no funcione correctamente a consecuencia de las vibraciones durante el transporte. En ese caso, pulse el interruptor de Stop y el automatismo de retroceso volverá a funcionar correctamente.

Consejos para el ajuste

Ajuste del retroceso automático del brazo (punto de desconexión)

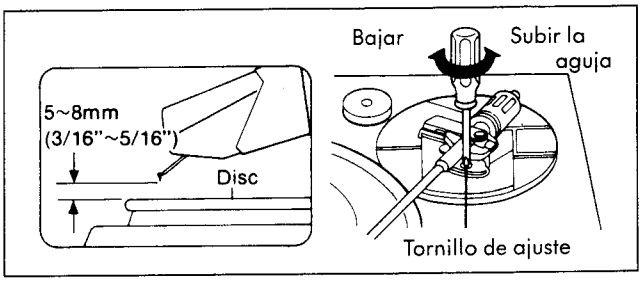
Realice el ajuste (según tolerancia) tal como se muestra en el dibujo y compruebe el funcionamiento correcto.



Ajuste de la separación entre la aguja y la superficie del disco.

Este ajuste viene realizado se serie y sólo se debe proceder a él en caso de cambio de aguja o de cápsula.

1. Situar el mecanismo de elevación en posición "▼".
2. Desplazar el brazo sobre el disco.
3. Ajustar la posición de la aguja tal como se indica.

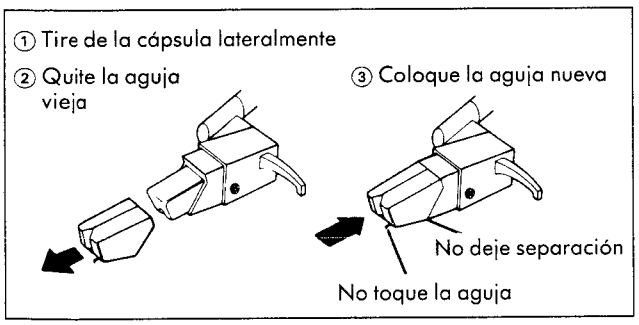


Instrucciones de mantenimiento

Sustitución de la aguja

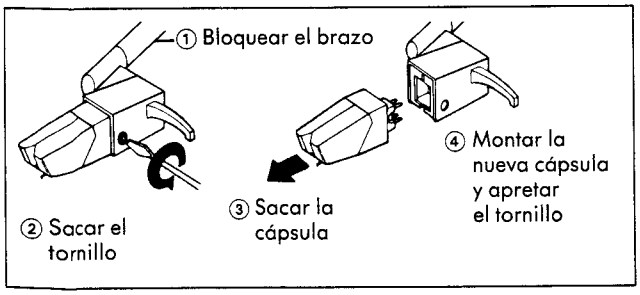
La duración de la aguja varía dependiendo de las condiciones de uso.

Para proteger sus discos se debe proceder al cambio de la aguja a los primeros síntomas de desgaste. La vida media de la aguja es de 1000 horas aproximadamente. (Aguja de recambio: EPS-23 CS).



Sustitución de la cápsula

Las cápsulas del tipo enchufable (Plug-in) se pueden obtener ahora de las marcas Ortofón (Dinamarca), Shure (USA), Audio Technica (Japón) y Technics. Estas cápsulas, en cuanto a peso, fuerza de apoyo, posición de la punta de la aguja y situación del centro de gravedad, están dispuestas para una adaptación perfecta a este tocadiscos. Por lo tanto tiene la posibilidad de emplear un amplio grupo de cápsulas de los fabricantes anteriores, sin problemas de conexión de hilos y ajustes de fuerza de apoyo.



Limpieza de la aguja

Antes de la reproducción, limpiar la aguja.

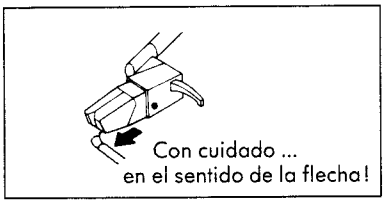
La precisa construcción de la aguja está adaptada exactamente a las cargas a soportar en la exploración de los microsurcos del disco.

El tocar la aguja puede causar su deterioro.

Si la punta de la aguja está sucia no puede mantener el contacto correcto con el surco. Esto tiene como consecuencia una mala reproducción del sonido y produce un desgaste excesivo de la punta de la aguja y del surco del disco.

Consecuentemente, limpie la punta de la aguja con un pincel.

Además emplee un buen limpiador de discos para eliminar el polvo de los mismos.



Cuidados del aparato

Limpie la cubierta y el mueble con un paño suave y seco.

No emplee nunca productos de limpieza que contengan alcohol, gasolina o disolvente.

Reservado el derecho de modificación.

Før ibrugtagning

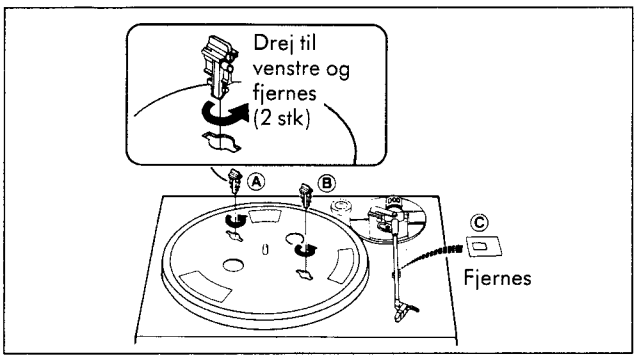
Bemærk følgende anvisninger:

- Pladespilleren skal stå på et hårdt, plant og vandret underlag.
- Opstil ikke pladespilleren i umiddelbar nærhed af et varmeapparat eller i stærk sol.
- Pladespilleren skal opstilles så langt fra højttalerne som muligt for at formindske påvirkningen fra lydbølgerne.
- Pladespilleren må ikke opstilles i fugtige omgivelser eller i regn. I modsat fald er der brandrisiko eller risiko for at få elektrisk stød, og det vil kunne betyde ødelæggelse af apparatet.

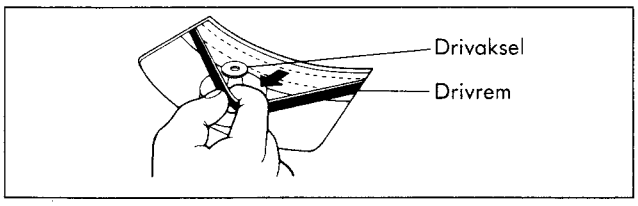
For at undgå beskadigelser ved transport er pladespilleren fra fabrikken forsynet med transportsikringer. Fjern disse før ibrugtagning, såvel som kunststof- og pap-indlægene.

Samling af pladespilleren

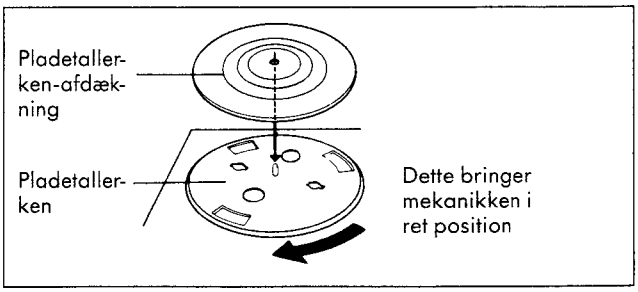
1. Fjern transportsikringerne



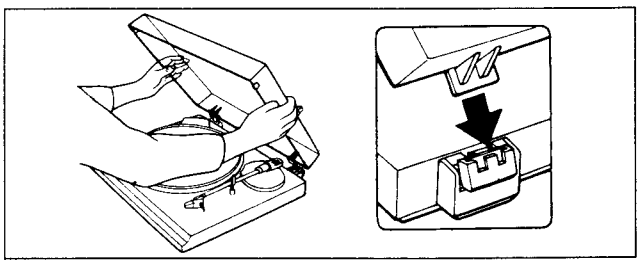
2. Anbringelse af drivremmen



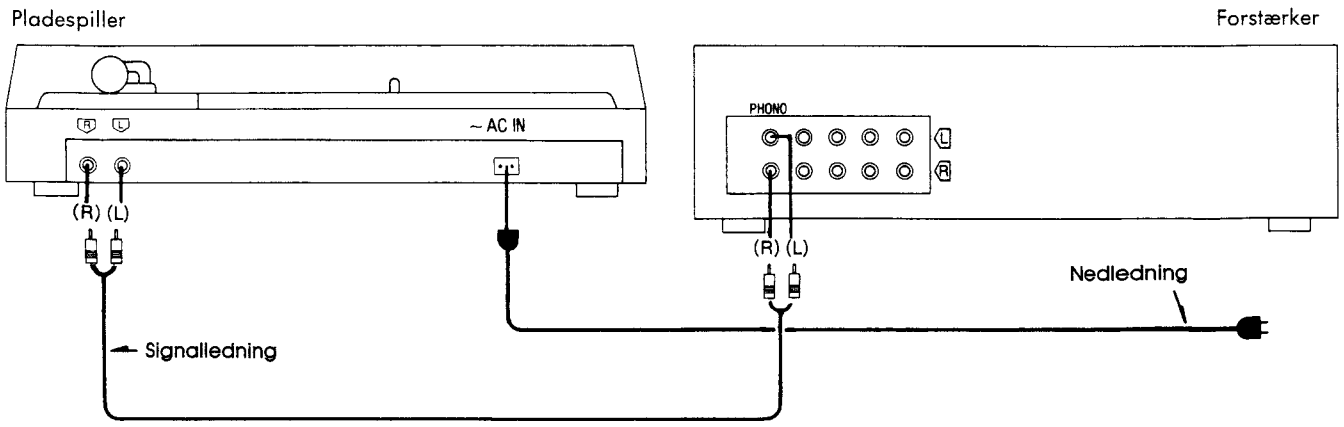
3. Læg afdækningen på pladetallerkenen og drej pladetallerkenen ca 10 gange i urets retning.



4. Støvlåget anbringes

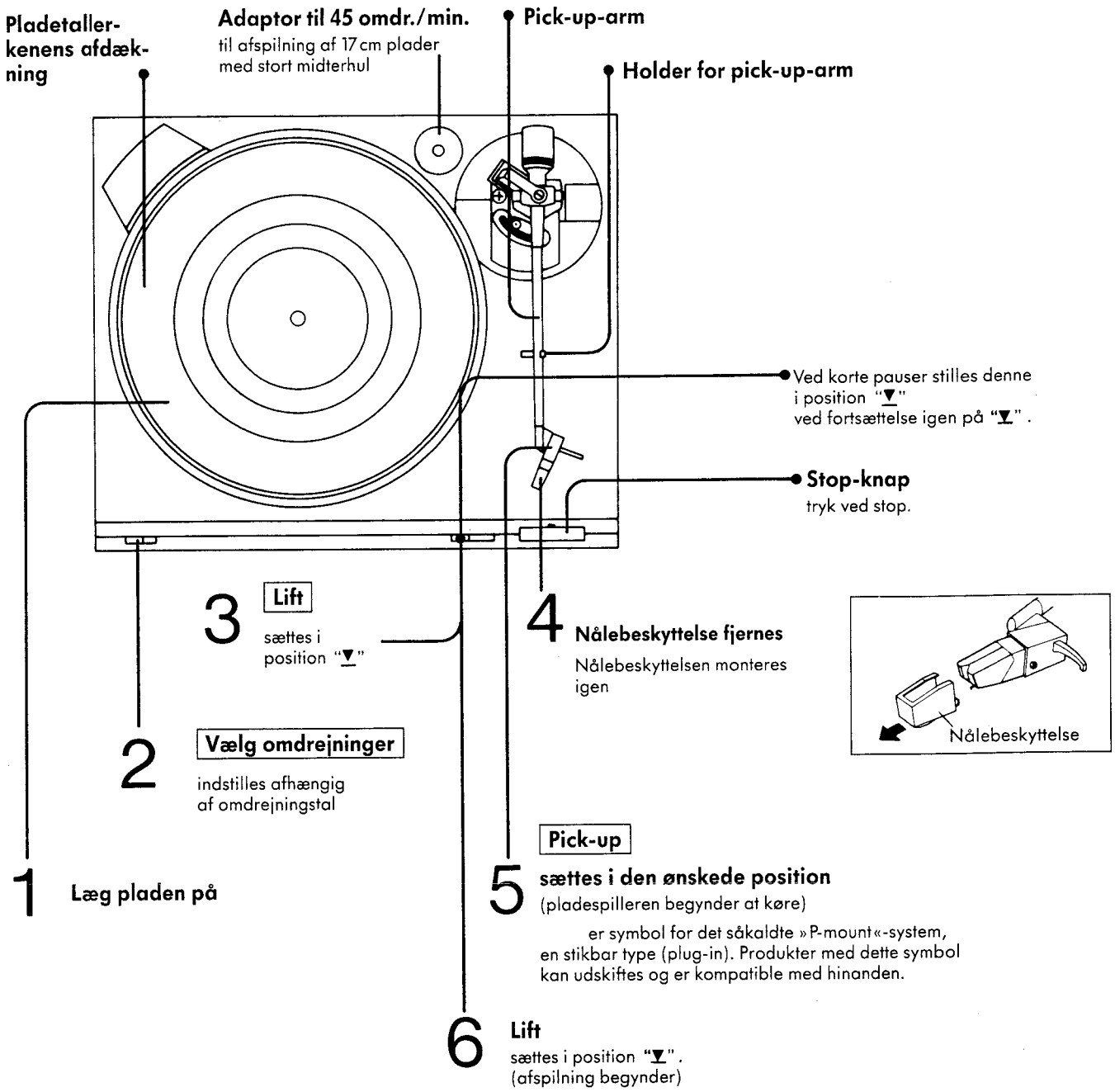


Tilslutninger

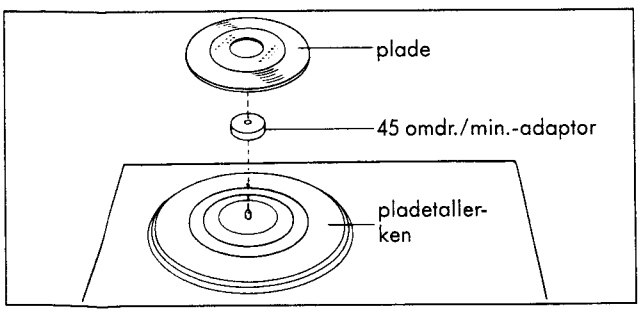


- Apparatet er konstrueret til 220 V, 50/60 Hz vekselstrøm.
- Vær opmærksom på at polvende korrekt ved phonoledninger.
- Apparatet er kun adskilt fra lysnettet når netstikket er taget ud af stikkontakten.

Betjening


Pladetallerkenens afdækning
Adaptor til 45 omdr./min.
til afspilning af 17 cm plader med stort midterhul
Pick-up-arm
Holder for pick-up-arm
Ved korte pauser stilles denne i position "▼"
ved fortsættelse igen på "▼".
Stop-knap
tryk ved stop.
3 Lift
sættes i position "▼"
4 Nålebeskyttelse fjernes
Nålebeskyttelsen monteres igen
Nålebeskyttelse
2 Vælg omdrejninger
indstilles afhængig af omdrejningstal
1 Læg pladen på
Pick-up
5 sættes i den ønskede position
(pladespilleren begynder at køre)
er symbol for det såkaldte »P-mount«-system, en stikbar type (plug-in). Produkter med dette symbol kan udskiftes og er kompatible med hinanden.
6 Lift
sættes i position "▼".
(afspilning begynder)

■ Anvendelse af 45 omdr./min.-adaptoren



■ Automatisk stop

Ved pladens udløb vender pick-up-armen automatisk tilbage til holderen, og pladespilleren slukker.

■ Bemærk

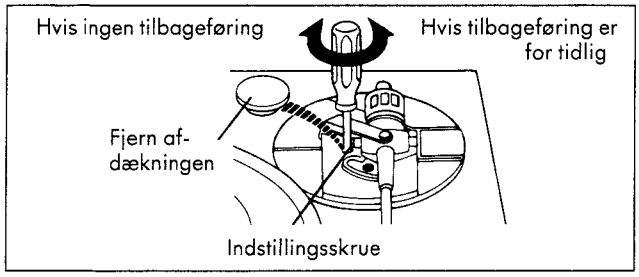
Ved ibrugtagning af dette apparat (eller efter flytning) kan det forekomme, at pick-up-armens automatiske tilbageføring ikke fungerer rigtig på grund af rystelser under transporten.

Tryk i sådanne tilfælde på stop-knappen, og tilbageføringsautomatikken vil derefter igen fungere normalt.

Anvisning i indstilling

Indstilling af den automatiske pick-up-arms-tilbageføring (punktet, hvor pladespilleren slukker)

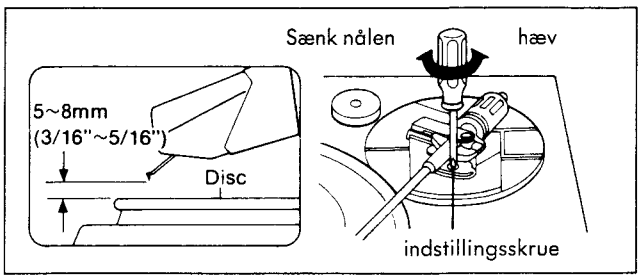
Indstil som vist – afhængig af afvigelse – og kontroller funktionen.



Indstilling af afstanden Pick-up-nål – pladeoverflade

Denne indstilling er foretaget på fabrikken og skal kun korrigeres ved udskiftning af pick-up eller nål.

1. Sil liften på "▼".
2. Placer pick-up-armen over pladen.
3. Nålens position indstilles som vist.



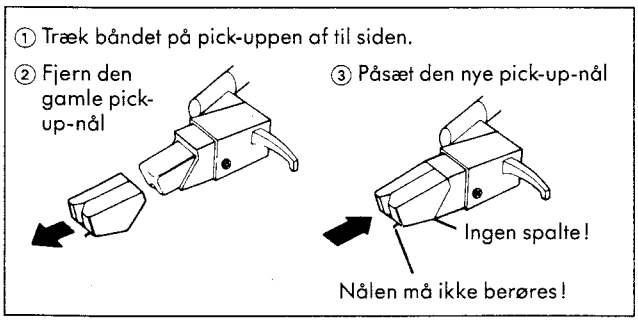
Vedlingeholdelsesanvisninger

Udskiftning af pick-up-nålen

Pick-up-nålens levetid er afhængig af brugen.

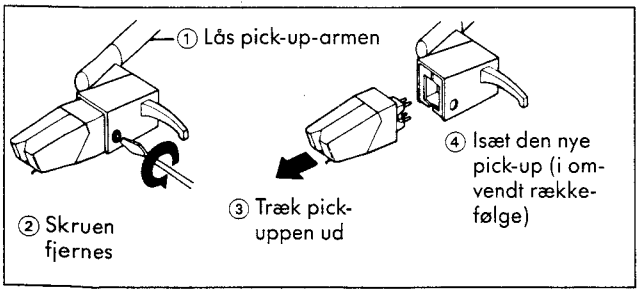
For at skåne Deres plader skal pick-up-nålen udskiftes ved tegn på slidtage.

Den gennemsnitlige levetid for pick-up-nålen er ca. 1000 brugstimer. (Bestillingsnummer: EPS-23CS).


① Træk båndet på pick-uppen af til siden.
② Fjern den gamle pick-up-nål
③ Påsæt den nye pick-up-nål
Ingen spalte!
Nålen må ikke berøres!

Udskiftning af pick-uppen

Pick-upper af den stikbare type (plug-in) findes i fabrikaterne: Ortofon (Danmark), Shure (USA), Audio Technica og Technics (Japan). Disse pick-upper er i perfekt overensstemmelse med denne pladespiller med hensyn til vægt, nåletryk, nåleposition og balancepunkt. De har herved mulighed for at anvende et bredt udsnit af pick-upper og er fri for problemer med tilslutningsledninger og indstilling af nåletryk.



Resning af pick-up-nålen

Før afspilning renses pick-up-nålen.

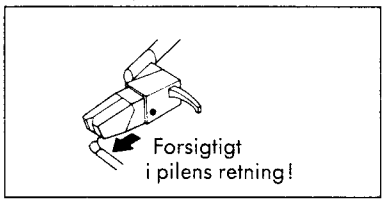
Den præcise konstruktion af pick-up-nålen er nøjagtigt afstemt til de belastninger, der forekommer ved afspilning af de fine pladeriller.

Berøring af pick-up-nålen kan medføre beskadigelse.

Hvis nålen er snavset, kan den ikke holde rigtig kontakt med rillen. Dette medfører dårlig lydgengivelse og forårsager u-forholdsmæssig udnyttelse af nål og pladerille.

Rens derfor nålen med en lille børste.

Anvend desuden en god pladerenser for at fjerne støv fra rillerne.



Vedligeholdelse af apparatet

Støvlåget og kabinettet aftøres med en blød, tør klud.

Anvend aldrig rengøringsmidler som indeholder alkohol, benzin eller fortynder.

Der tages forbehold for feil og misforståelser.
Ret til ændringer forbeholdes.

Antes da entrada em funcionamento

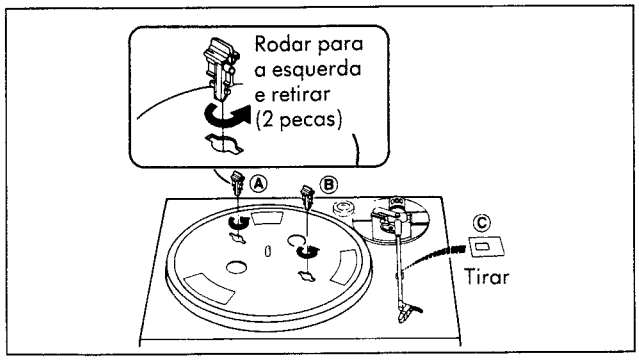
Observe o seguinte:

- O gira-discos deve ser colocado numa superfície plana, rígida e horizontal.
- Não coloque o gira-discos próximo de fontes de calor, nem ao sol.
- O gira-discos deve ser colocado o mais afastado possível das colunas de som, para reduzir ao mínimo o efeito das ondas sonoras.
- Nao coloque o gira-discos num ambiente húmido nem à chuva. Para além dos danos que isso poderia provocar no aparelho, existe ainda um eventual risco de incêndio ou descarga eléctrica.

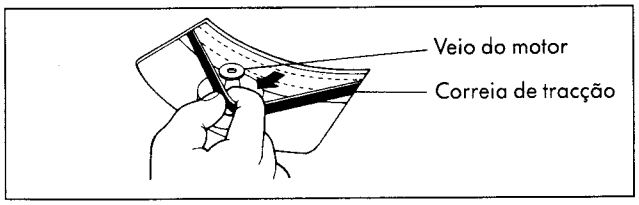
Para evitar danos aquando do seu transporte, o gira-discos vem embalado com dispositivos de segurança para o transporte. Retire estes dispositivos de segurança antes da sua entrada em funcionamento.

Montagem do gira-discos

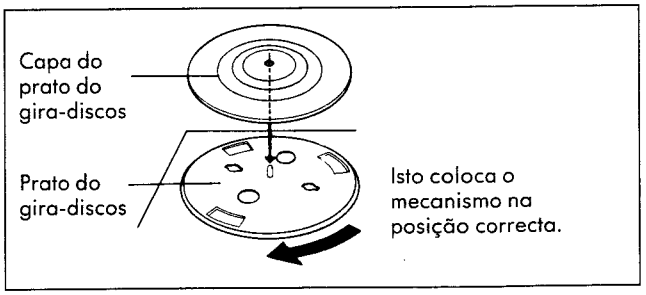
1. Retire os dispositivos de segurança para o transporte



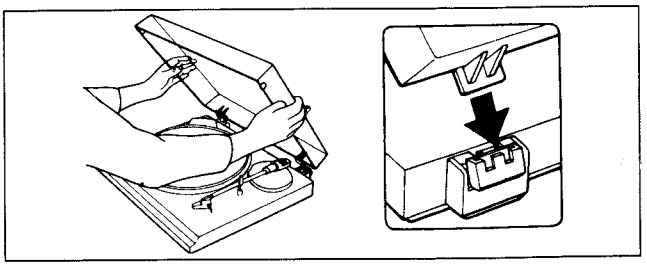
2. Monte a correia de tracção



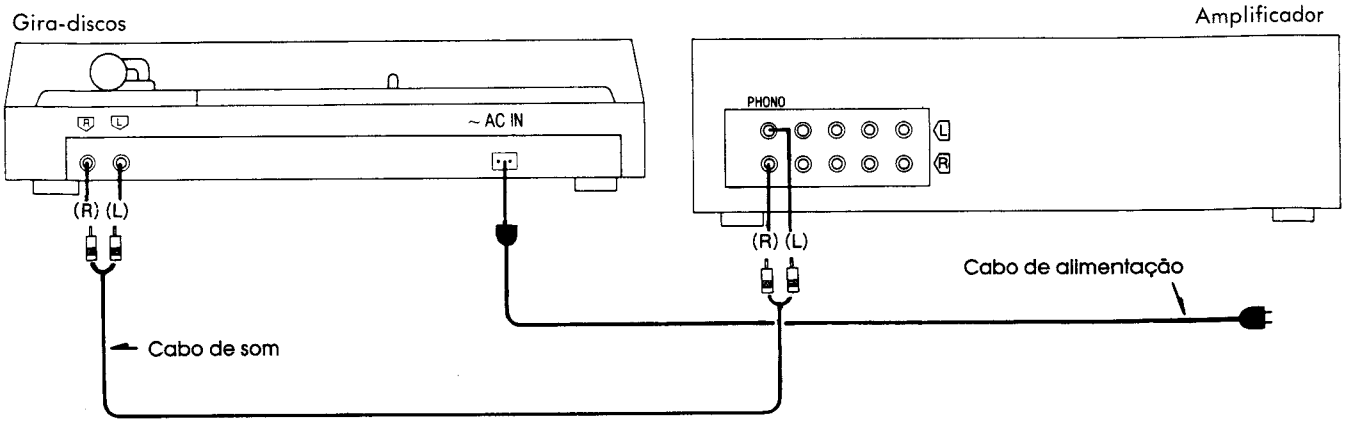
3. Coloque a capa do prato no prato do gira-discos e rode o prato cerca de 10 voltas no sentido dos ponteiros do relógio.



4. Coloque a tampa



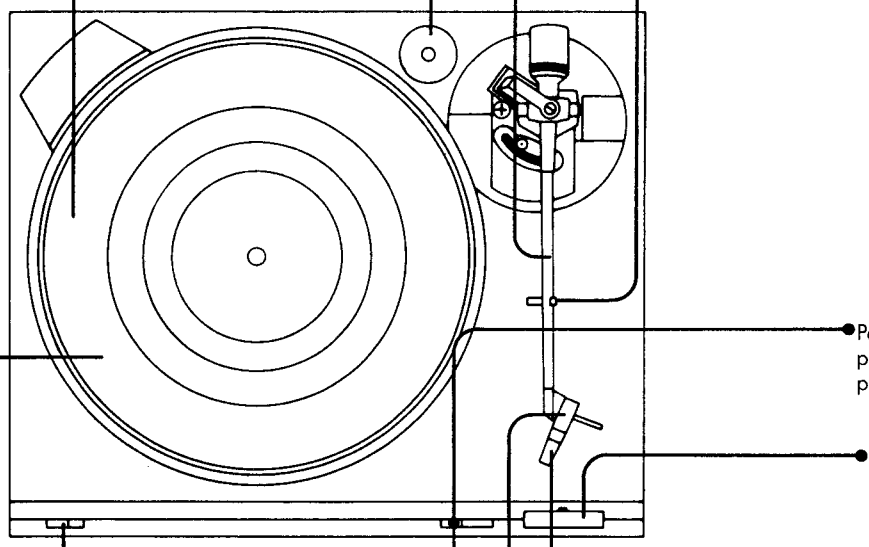
Ligações



- O aparelho funciona com corrente alternada de 220 V, 50/60 Hz.
- Verique a polaridade, na ligação do cabo de som.
- Só desligando a ficha da tomada é que o aparelho fica totalmente sem corrente.

Este aparelho corresponde às normas de segurança alemãs VDE 0860 e, consequentemente, às normas de segurança internacionais IEC 65 e CEE 1.
Este aparelho satisfaz os requisitos da directiva da CEE No. 82/499 e das normas
VDE 0871/6.87
VDE 0875/6.77 e VDE a 2/82
BS 800: 1979, SI 1978/1267

Operação


Capa do prato do gira-discos
Centrador para discos de 45 rotações,
para discos de 17 cm com furo central grande
Braço
Suporte do braço
Para breves pausas:
posição "▼" eleva o braço;
posição "▼" baixa o braço.
Interruptor ligar/desligar
Pressione-o para desligar

1 **Coloque o disco**

2 **Comutador da velocidade de rotação do prato do gira-discos**

Coloque-o na posição correspondente à velocidade de rotação do disco.

3 **Comando do elevador do braço do gira-discos**

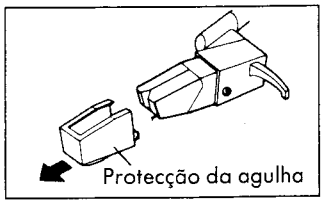
Coloque-o na posição "▼"

4 **Retire a protecção da agulha**

(a fita no lado esquerdo da cabeça impede que que esta se solte durante o transporte)

Volte a colocar a protecção da agulha,

depois de desligar o gira-discos.



Cabeça

5 **avance-a até à posição desejada**

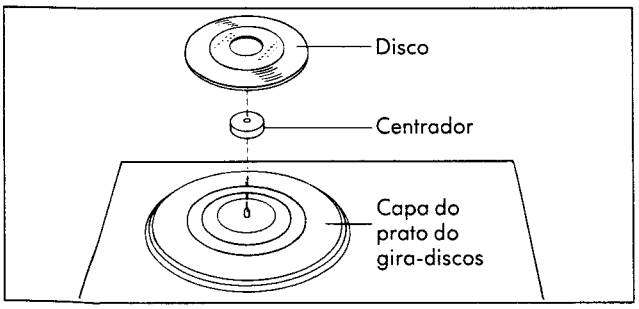
(o prato começa a rodar)

TAP é a identificação de sistema «P-mount» do tipo encaixável (plug in). Os produtos com este símbolo podem ser trocados e são compatíveis entre si.

6 **Comando do elevador do braço do gira-discos**

Coloque-o na posição "▼".

■ Utilização do centrador para discos de 45 rotações



■ Desligar automático

No fim do disco, o braço volta automaticamente para o seu suporte e o gira-discos desliga automaticamente.

■ Nota

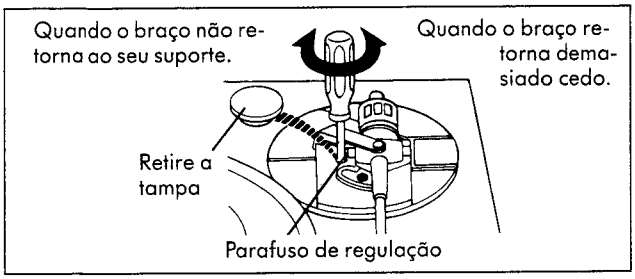
Quando liga pela primeira vez o gira-discos (ou quando o muda de um local para outro), pode acontecer que o retorno automático do braço não funcione correctamente, devido às vibrações do transporte.

Nesse caso, pressione o interruptor de ligar/desligar e o retorno automático do braço voltará a funcionar normalmente.

Regulação

Ajuste do retorno automático do braço (ponto de desligar)

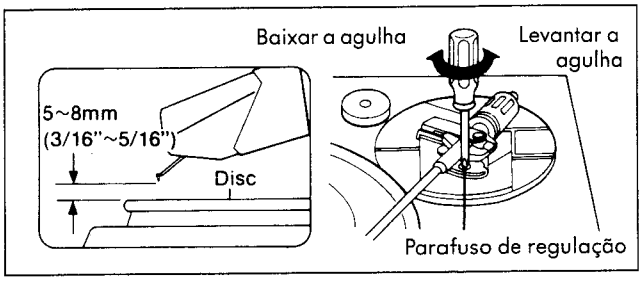
Faça a regulação como indicado na figura, de acordo com o caso, e verifique se está a funcionar correctamente.



Regulação da altura da cabeça em relação ao disco

Esta regulação é efectuada de fábrica e só deve ser alterada no caso de substituição da cabeça ou da agulha.

1. Coloque o comando do elevador do braço na posição "▼".
2. Avance o braço, até este ficar por cima do disco.
3. Regule a altura da agulha, como indicado na figura.



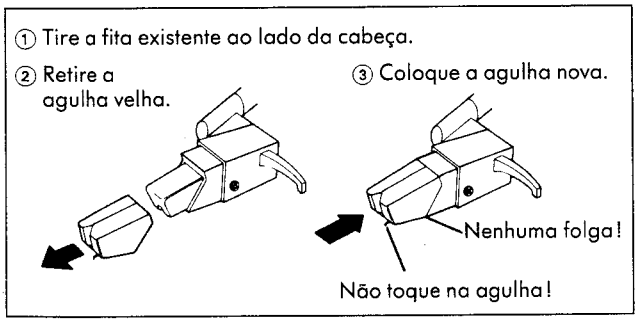
Notas e instruções de manutenção

Substituição da agulha

A duração da agulha depende das condições de utilização.

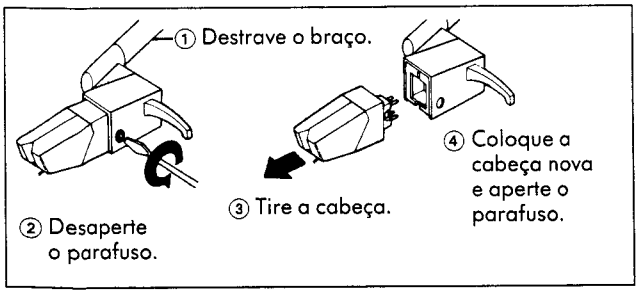
Para não danificar os discos, deve substituir a agulha assim que surgirem os primeiros sinais de desgaste.

Duração média da agulha: aprox. 1000 horas (agulha de substituição EPS-23CS).



Substituição da cabeça

Existem agora cabeças do tipo encaixável (plug in) da Ortofon (Dinamarca), Shure (EUA), Audio Technica (Japão) assim como da Technics. Estas cabeças adaptam-se perfeitamente a este gira-discos, do ponto de vista de peso, força de apoio, posição da agulha e centro de gravidade. Assim, pode escolher entre uma vasta gama de cabeças dos principais fabricantes, sem quaisquer problemas relativos à ligação e regulação da força de apoio.



Limpeza da agulha

Limpe a agulha antes de ligar o gira-discos.

A construção precisa da agulha está perfeitamente adaptada às cargas resultantes da leitura das estrias mais finas dos discos.

Nunca toque na agulha, pois esta pode danificar-se.

Se a agulha estiver suja, não se verifica um contacto perfeito com as estrias do disco, o que prejudica a qualidade do som e desgasta mais rapidamente a agulha e o disco.

Limpe regularmente a agulha com um pequeno pincel!

Além disso, utilize um liquido de limpeza para retirar o pó das estrias do disco.

Limpeza do aparelho

Limpe a tampa e a caixa do gira-discos com um pano macio e seco.

Nunca utilize detergentes ou produtos de limpeza que contenham álcool, benzina ou diluentes.

Salvaguardam-se alterações e erros.

Före igångsättning

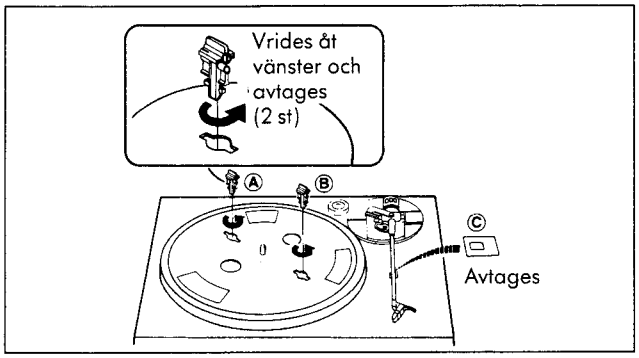
Beakta följande anvisningar:

- Skivspelaren placeras på ett jämnt, hårt och horisontellt underlag.
- Placera inte skivspelaren i närheten av värmelent eller direkt i solen.
- Skivspelaren skall placeras så långt från högtalarboxarna som möjligt, så att påverkan av ljudvågor reduceras till ett minimum.
- Skivspelaren får inte utsättas för fukt eller regn. Förutom att skador kan uppstå i apparaten, finns även risk att brand eller kortslutning uppstår.

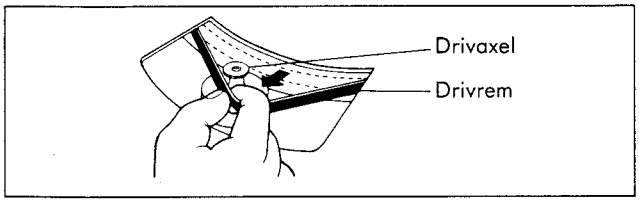
För att undvika transportskador, är Din skivspelare transportsäkrad vid leverans.
Tag bort dessa transportsäkringar ävensom inlägg av plast eller papp.

Montering

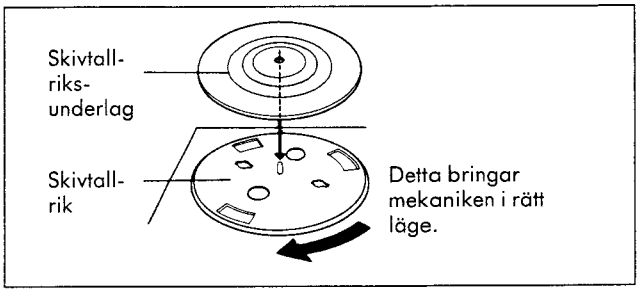
1. Borttagning av transportsäkringar



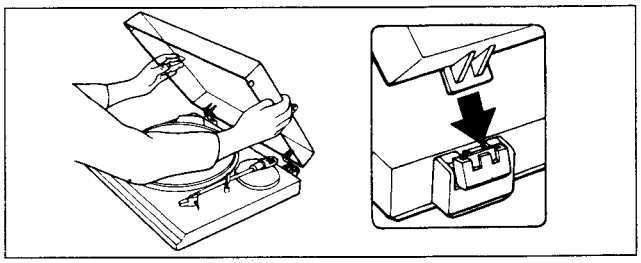
2. Placering av drivrem



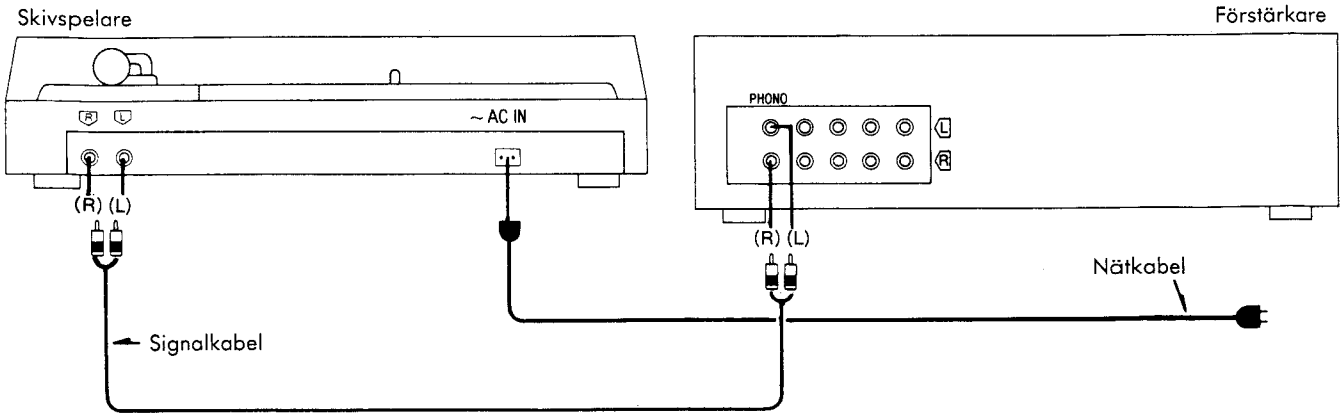
3. Lägg på skivtallriksunderlaget
och vrid skivtallriken ca. 10 ggr medurs.



4. Sätt på skyddslocket

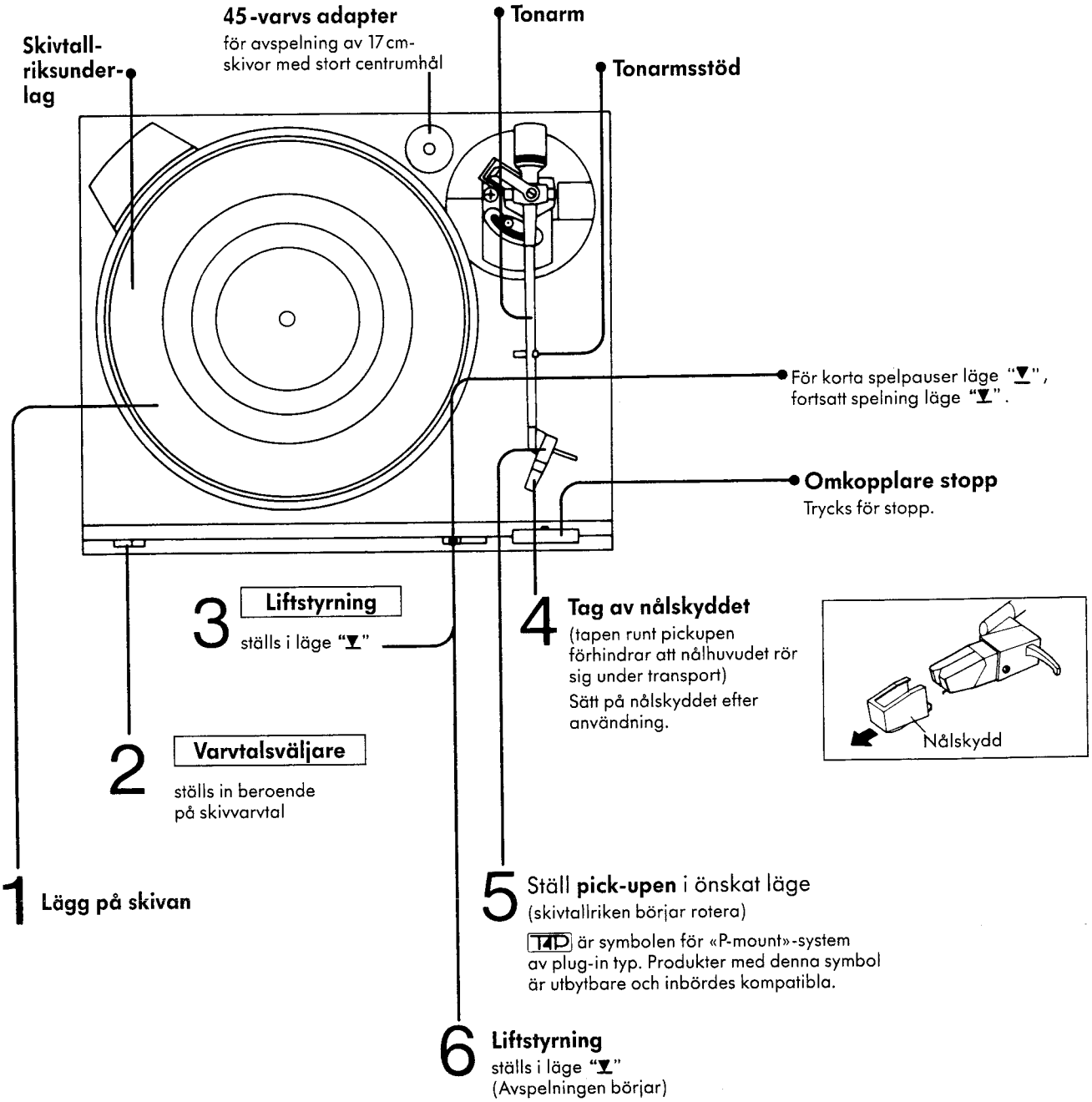


Anslutningar

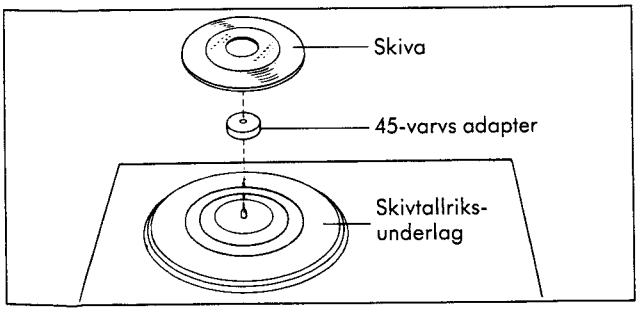


- Apparaten är avsedd för växelspänning 220 V, 50/60 Hz.
- Vid Phono-kabel se till att polningen är korrekt.
- Apparaten sakner egentlig nätströmbrytare.
  Önskar Du helt skilja apparaten från elnätet, måste Du dra ut nätstickkontakten ur vägguttaget.
- Apparaten motsvarar gällande säkerhetsföreskrifter.

Manövrering


45-varvs adapter
för avspelning av 17 cm-skivor med stort centrumhål
Tonarm
Skivtall-riksunder-lag
Tonarmsstöd
För korta spelpauser läge "▼",
fortsatt spelning läge "▼".
Omkopplare stopp
Trycks för stopp.
3 Liftstyrning
ställs i läge "▼"
4 Tag av nålskyddet
(tapen runt pickupen förhindrar att nålhuvudet rör sig under transport)
Sätt på nålskyddet efter användning.
Nålskydd
2 Varvtalsväljare
ställs in beroende på skivvarvtal
1 Lägg på skivan
5 Ställ pick-upen i önskat läge
(skivtallriken börjar rotera)
är symbolen för «P-mount»-system av plug-in typ. Produkter med denna symbol är utbytbare och inbördes kompatibla.
6 Liftstyrning
ställs i läge "▼"
(Avspelningen börjar)

■ Användning av 45-varvs adaptern



■ Automatstopp

Vid skivslut återgår tonarmen automatiskt till tonarmsstödet och apparaten frånkopplas.

■ Anvisning

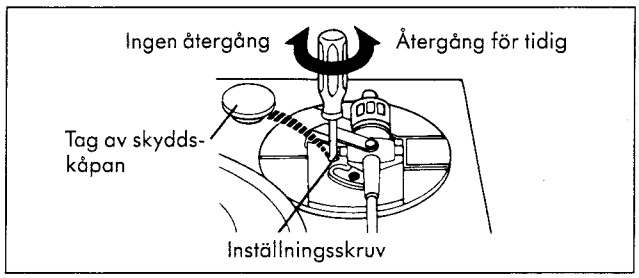
Vid första igångsättningen (eller efter ändrad placering) kan det förekomma, att tonarmens återgångsautomatik inte fungerar riktigt på grund av vibrationer under transporten.

Tryck i sådant fall stoppomkopplaren och återgångsautomatiken arbetar åter normalt.

Inställningsanvisningar

Inställning av den automatiska tonarmsåtergången (frånkopplingspunkt)

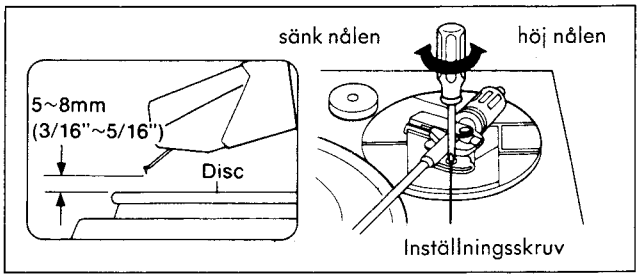
Ställ in – beroende på avvikelse – in som bilden visar och prova att funktionen är riktig.



Avståndsinställning Nål – skiva

Denna inställning sker som standard vid fabriken och behöver endast korrigeras vid byte av tonhuvud eller nål.

1. Ställ liftomkopplaren i läge "▼".
2. För tonarmen över skivan.
3. Ställ in nålpositionen enl. bilden.



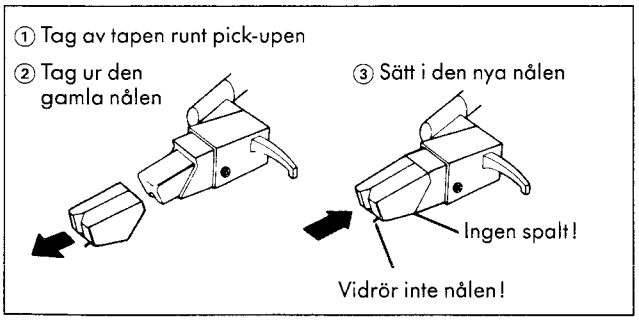
Skötselanvisningar

Nålbyte

Nålens livslängd är beroende av användningsvillkoren.

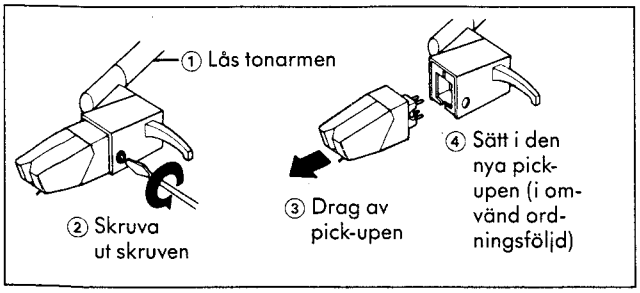
För att skona Dina grammofonskivor, skall nålen bytas ut så snart de första förslitningssymptomen uppträder.

Genomsnittlig livslängd för nålen är: ca. 1000 timmar (ersättningsnål EPS-23CS).



Byte av pick-up

Pick-up av plug-intyp levereras av Ortofon (Danmark), Shure (USA), Audio Technica (Japan) samt Technics. Denna pick-up är betr. vikt, nåltryck, nålspetsens läge och tyngdpunktsläge perfekt avstämd till denna skivspelare. Du har därmed möjlighet att använda ett stort av pick-uper från tidigare tillverkare, utan problem med anslutningsförbindningar och nåltrycksinställning.



Rengöring av nålen

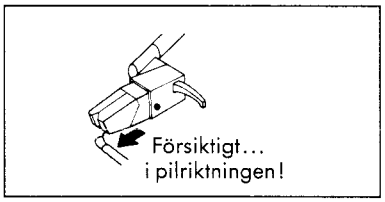
Rengör nålen före avspelning.

Nålens konstruktion är avstämd till de belastningar som uppstår vid avsökning av skivspåren.

Beröring av nålen kan förorsaka skador.

Är nålspetsen smutsig, kan den inte upprätthålla riktig spårkontakt. Detta får till följd en dålig ljudåtergivning och orsakar en onormal förslitning av nålen och skivspåren.
Rengör därför nålspetsen med en pensel.

Använd även en högvärdig skivrengörare för borttagning av damm i spåren.



Apparatvård

Rengör skyddslocket och höljet med en mjuk och torr trasa.

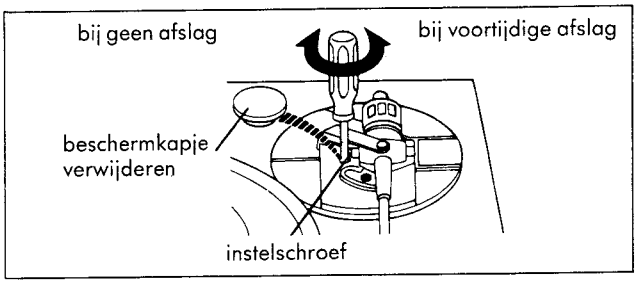
Använd inte rengöringsmedel som innehåller sprit, bensin eller förtunning.

Rätt till ändringar förbehålles!

Instellen

Instellen van het punt waar de arm automatisch moet terugkeren (afslag punt).

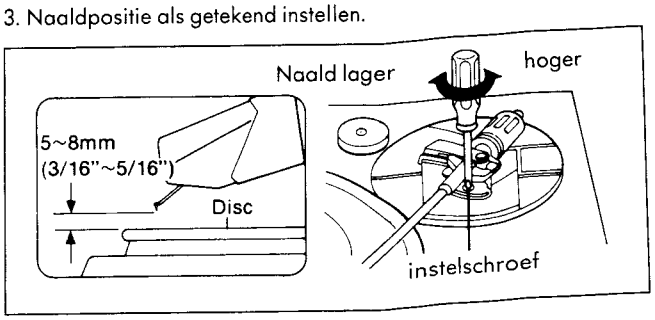
Stel de automaat zo af – bij een eventuele afwijking – zoals getekend en controleer de werking.



Instellen van hoogte tussen naald en plaatoppervlak.

Deze instelling is van fabriekswege af al correct ingesteld en zal eventueel alleen veranderd moeten worden wanneer een ander element of een andere naald gebruikt is.

1. Lifthandel in positie "▼" zetten.
2. Arm boven de plaat hangen.
3. Naaldpositie als getekend instellen.



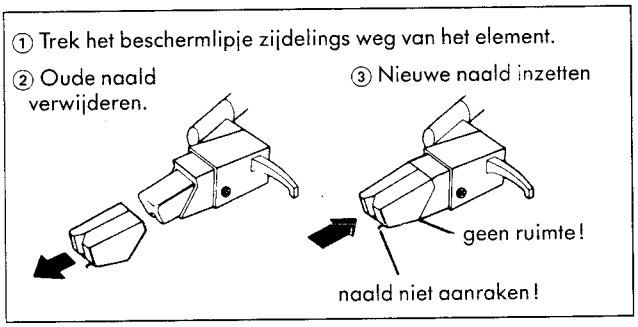
Waarschuwing

Verwisselen van naald

De levensduur van de naald is afhankelijk van het gebruik.

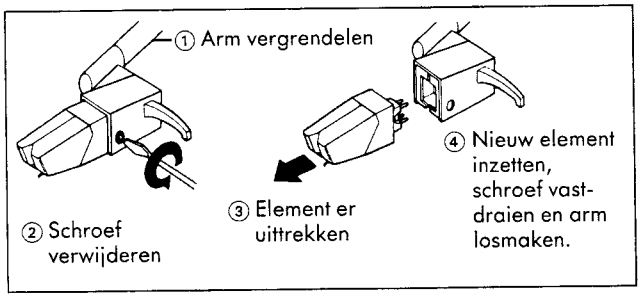
Om uw platen tegen beschadingen en overmatige slijtage te beschermen, moet de naald na de eerste slijtageverschijnselen worden vervangen.

De gemiddelde levensduur van een naald bedraagt circa 1000 uren (vervangingsnaald EPS-23CS).


① Trek het beschermlipje zijdelings weg van het element.
② Oude naald verwijderen.
③ Nieuwe naald inzetten
geen ruimte!
naald niet aanraken!

Element vervangen

Element van het insteek-type zijn verkrijgbaar van de merken Ortofon (Denemarken), Shure (USA), Audio Technica (Japan) en Technics (Japan). Deze elementen zijn in gewicht, naalddruk, naaldstand, en zwaartepunt in perfecte overeenstemming met deze platenspeler. U heeft daardoor een bredere keuze in de verschillende merken. Er ontstaan hierbij geen aansluitproblemen.


① Arm vergrendelen
② Schroef verwijderen
③ Element er uittrekken
④ Nieuw element inzetten, schroef vastdraien en arm losmaken.

Naald Schoonmaken

Voor het afspelen eerst de naald schoonmaken.

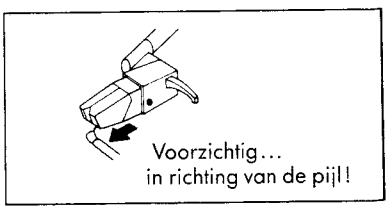
De nauwkeurige constructie van de naald zorgt ervoor dat de plaatgroeven niet worden beschadigd.

De naald kan door aanraking beschadigen.

Als de naald vuil is, kunnen de groeven niet op de juiste manier worden afgetast. Dit heeft een slechte geluidsweergave tot gevolg en veroorzaakt overmatige slijtage van de naald en de plaatgroeven.

Maak daarom regelmatig met een klein naaldborsteltje de naald schoon.

Gebruik een goede platenreiniger voor het verwijderen van het stof uit de groeven.



Onderhoud van de platenspeler

De stofkap en de behuizing alleen met een zachte stofdoek schoonhouden.

Gebruik nooit een schoonmaakmiddel dat alcohol, wasbenzine of een andere verdunner bevat.

Veranderingen en wijzigingen voorbehouden.